

НАШЕ ЖИТТЯ OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

Р. XXXII Ч. 1 СІЧЕНЬ, JANUARY, No. 1 Vol. XXXII

ЗМІСТ

В господиненьки	1
Входимо у ювілейний рік	1
I. Рожанковська: У 50-ліття СУА	2
Привіти на XVII Конвенцію СУА	4
XVII Конвенція СУА	5
М. Бачинська: Лицем до молоді	10
Гість з Швейцарії	10
Тільки між нами і телефоном	11
Калейдоскоп жіночого життя	12
Від редакції	13
Спонзори стипендістів СУА	14
Наша обкладинка	15
Вісті з Централі	16
XVII Конвенція у знімках	18-19
СФУЖО	20
Our Life	22
Українська вишивка: Вишивані завіски	25
Розвага — забава	26
Хроніка Округ: Округа Нью-Йорк	28
17 Відділ Маямі, Фла.	35
Замість квітів	36

Видає Союз Українок Америки раз у місяць за винятком серпня.

Редактор — Уляна Любович

Редакційна Колегія: Марія Барагура, Марта Бачинська, Лідія Бурачинська, Любов Волинець, Наталія Іщук, Світлана Луцька, Олександра Різник, Олена Сміндяк, Марта Тарнавська.

"Розвага — забава" ред. Віра Андрушків.

Мовна редакція — Наталя Лівницька-Холодна.

Адреса Редакції:

Our Life Editor
108 Second Ave.
New York, N. Y. 10003
тел. (212) 674-5508

Адреса Адміністрації:

Our Life
108 Second Ave.
New York, N. Y. 10003
тел. (212) 533-4646

Передплата в США і Канаді: річна...\$9.00 піврічна ...\$ 5.00

Річна передплата: в Англії...2 1/2 ф. ст., в Австралії ... 5 а. д. у Франції...20 фр., в Німеччині...20 н. м., в Белгії...250 б. фр.

Поодинокі число 1.00 дол.

Published by Ukrainian National Women's League of America, Inc. Monthly publication except August.

Editor: **Uliana Liubovych**
tel. 674-5508 (cod. 212)

108 Second Ave.
New York, N. Y. 10003

Subscription in the United States of America \$9.00 per year, half year \$5.00; in Canada \$9.00 per year, half year \$5.00; in England 2½ pound sterling per year; in Australia 5 Austr. dollars per year; in France 20 fr. per year; in Germany 20 d. m. per year; in Belgium 250 b. fr. per year.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Екзекутива:

Іванна Рожанковська — голова

Олександра Різник — 1-ша заст. голови

Любослава Шандра — 2-га заст. голови

Христина Навроцька — 3-та заст. голови

Ольга Ставнича — 4-та заст. голови

Марія Савчак — кореспонденційна секретарка

Евфрозина Мартинець — протокулярна секретарка

Марта Яцушко — касирка

Поля Книш — фінансова референтка
Референтури:

Ірина Захарко — організаційна

Дора Рак — статутова

Люба Волинець — культ.-освітна

Ірина Лончина — виховна

Даня Дикий — виховна

Оксана Г. Рак — мистецька

Теодозія Савицька — супс. опіка

Маруся Бек — зв'язку

Камілія Смородська — зв'язків

Олена Сміндак — пресова

Вільні члени

Орися Зінич

Анастасія Вокер

Контрольна Комісія:

Ольга Муссаковська — голова
членки

Ірина Качанівська

Надія Попель

Наталія Лопатинська

Олена Шиприкевич

ПРЕДСТАВНИЦТВА

"НАШОГО ЖИТТЯ"

АНГЛІЯ:

Mrs. Myroslawa Rudenska
245 Wigman Rd.
Bilborough Estate
Nottingham, England
Ukrainian Booksellers
49 Linden Gardens
Notting Hill Gate
London W. 2

АВСТРАЛІЯ:

"Library & Book Supply"
16a Prospect St.
Gieroy, W9, Victoria
Australia

ФРАНЦІЯ:

Daria Melnykovich
c/o N. 7 887 93 de Paris
26 rue de Tercy, Paris 18-2,
France

НІМЕЧЧИНА:

Ukrainischer Frauenverband
Haus der Begegnung
8 Muenchen 5, Rumfordstr. 21

В господиненьки острі двороньки
господионька найранше встає,
найранше встає, личенько мие,
світлицю мете, хорошо ходить,
бо ся сподіє любого гостя.
Стеле стелоньки — все тисовії,
стеле обруси — все лляненькїї,
кладе хлібонько житний, пшеничний.
Приймає Бога миром, кадиллом,
Пречисту Діву зеленим вином,
а ангелочків пшеничним хлібом.

Записала в Желдці З. Тимкевичівна.

Входимо в ювілейний рік

XVII Ювілейна Конвенція СУА за нами. На ділі вона відкрила, започаткувала святкування 50-ліття існування нашої організації. Ми увійшли у ювілейний, 1975 рік.

Вслід за цим центральним святом, у якому взяли участь представниці Округ та Відділів, неначе відосередніми променями розійдуться почерез Округи аж до Відділів, святочні імпрези. Хотілось би, щоб кожна членка мала можливість взяти участь, тішитися, проявити себе у відзначенні 50-ої річниці існування своєї організації. На цих святах буде нагода вручити грамоти та відзначити всіх довголітніх членок СУА, які кляли підвалини під постання і розвиток організації, а яким не було можливості віддати почесність під час Конвенції у Нью-Йорку.

До особливо величного та гідного відмічення ювілею повинна спричинитися свідомість, що СУА це справді єдина українська громадська організація у цій країні, яка проіснувала, незважаючи на усі труднощі політичні та суспільні переміни, безперейно 50 років.

Рівночасно треба з жалем ствердити, що велика частина українського жіноцтва ще поза рядами СУА. І тут важливе, велике завдання для нас: *приєднати нових членок нашої організації!* Для цього ж потрібна інформація про різноманітність напрямів діяльності, серед яких кожна українка може знайти для себе поле зацікавлення, буде себе добре почувати і зуміє себе проявити.

Союз Українок Америки не є самоціллю для себе, він діє для української спільноти, але діє почерез власну багату програму з якої тут перелічимо тільки декілька, особливо актуальних ділянок:

1. *Ширення правди про Україну* дає великі можливості тепер, коли Америка зближається до святкування свого 200-ліття. Щоб правду ширити треба її знати і в цьому напрямі діє СУА почерез



культурно-освітню референтуру, через свій журнал "Наше Життя", виставки, зустрічі, зв'язки, тощо.

2. *Музей народнього мистецтва*, має вже свою поважну збірку, яку буде можна тепер у ново-закупленому будинку, опрацьовувати, студіювати, консервувати, тощо. XVII Конвенція вперше ухвалила ювілейний дар членок для своєї організації у формі цеголок на розбудову музею.

Історія СУА та аналіз фінансів за 50 літ показала, що наша організація давала величезну підтримку, особливо фінансову, різним організаціям та інституціям. Тепер, у цей ювілейний рік, можна очікувати, що зчерги громада зрозуміє наші потреби і підтримить їх.

3. *Суспільна опіка*, яка розгорнула і zorganizувала незвичайно широку стипендійну акцію і веде теж допомогу і опіку над потребуєчними, може притягнути до співпраці не одну жінку.

4. *Виховна ділянка СУА*, яка через розбудову світличок бореться за збереження нашої ідентичності — це праця близька кожній матері, кожній бабуні, кожній жінці.

Це далеко не все чим можна б притягнути до праці українських жінок. Згадуючи про ці ділянки хочемо звернути увагу на те, про що ми вже говорили, а саме, що СУА служить загальним цілям. Але рівночасно у цьому важливому році наша увага повинна бути скерована на те, щоб працювати для розбудови нашої власної організації і розв'язання наших проблем. На жаль, дуже часто уважають нас за допоміжну силу, яка повинна виконувати всю "чорну роботу" для других. Величезна енергія, велика кількість праці і фінансів, яку вилижили наші членки розплинулася по чужих руслах, замість вплинути й створити одне спільне сильне русло власної організації. Пора тепер працювати для неї, пора громаді виказати зрозуміння для наших потреб, так як ми виказували зрозуміння для потреб інших.

Коли вшановують заслужену одиницю, звичайно другі говорять про громадські, гуманітарні чи наукові заслуги ювілянта, ювілянт дякує приятелям, співробітникам чи ширшому загалові за відзначення і признання. У гущі громадського життя кожний гурт зайнятий своїми справами і у метушні сірих буднів, у змагу за впливи у громаді, звичайно не запримчує других гуртів, що трудяться поруч нього і часто прямують до тієї самої мети. Організації-ювілянти мусять говорити самі про себе.

Союз Українок Америки це перша, самостійна, соборна, краєва організація в історії українського жіночого руху, що проіснувала 50 років. На терені Америки це перша взагалі громадська організація, що відзначає золотий ювілей. Цей факт не зменшує віку, ні заслуг братським союзам, що постали раніше, як СУА, однаке побудовані на інших засадах, ні тим організаціям, що постали на рідних землях і продовжують працю на еміграції.

СУА кермується засадами християнської етики, релігійної толерантності і політичної понадпартійності. В еміграційній дійсності не приходиться легко здійснювати ці принципи. Часто розбурхані політичні чи релігійні пристрасті, що потрясли основами громади, давались відчувати і серед нашого членства, однаке інстинкт самозбереження організації звичайно перемагав, засади зміцнювались.

Від початку до сьогодні СУА об'єднує жіноцтво, що репрезентує усі шари українського поселення в Америці. Його спільний знаменник це національна приналежність і добра воля служіння народові, поза тим воно різнородне під оглядом віку, віровизнання, освіти, політичних переконань. У праці для шляхетних цілей затираються різниці, а внутрішнє вдоволення і почуття сповнення обов'язку відчують усі однаково.

Почуття єдності з батьківщиною та намагання боронити права українського жіноцтва на міжнароднім терені, стали спонкою постанови СУА та визначили шлях, яким пішла організація. Членство постійно цікавилось долею України, реагувало на всі події в ріднім краю, протестувало проти насильства окупантів.

Як основне завдання організація прийняла збереження української субстанції на еміграції, плекання української мови, культури і традиції. Для здійснення цих завдань СУА розвинув виховну програму, придбав збірку народнього мистецтва, перевів тисячі культурних імпрез.



Які ж наші досягнення за півстоліття? Їх багато. Хроніка діяльності Відділів, Округ, Централі — імпазантна. Це статистика наших починів, імпрез, грошових оборотів. Та є й такі, що не є очевидні не лише для загалу громадянства, їх не завжди усвідомлює і членство, що за буденною, муравлиною працею ледве чи знаходить час зупинитись і призадуматись над тими цінностями, що само створило.

Оцінюючи шлях СУА з перспективи років, годиться в першу чергу відмітити єдність. Тоді, коли ідея єдності серед загалу обмежується все ще до кличів і резолюцій, ми її здійснили. В СУА об'єднані всі покоління давньої і нової еміграції і, як вже було підкреслено без різниці віровизнання чи політичних переконань.

Це почуття єдності перейняв СУА від жіноцтва України і плекає його на еміграції також і в ширшому розумінні. В червні минуло 40 років від скликання Першого Всеукраїнського Жіночого Конгресу у Станиславові, у висліді якого створено Всесвітній Союз Українок, якого членом став СУА. Наслідком воєнних подій він припинив діяльність, та вже у 1948 р. СУА дав ініціативу до скликання Світового Конгресу Українського Жіноцтва та постанови Світової Федерації Жіночих Організацій, що в минулому році відзначила 25-ліття існування. Тут слід відмітити, що ще до війни був плянований Всесвітній Конгрес Українців, що ніколи не відбувся, а Світовий Конгрес Вільних Українців відбувся майже 20 років пізніше від Світового Конгресу Українського Жіноцтва. Не зважаючи на ці позитивні досягнення, українське жіноцтво не здобуло до сьогодні признання і повних громадських прав у нашій спільноті. Серед нашого поселення в Америці, як також у діаспорі, ми все ще лиш представниці жіноцтва, а не індивідуальності з громадським досвідом і стажем. Провід громади у руках чоловіків, а жіноцтво, тобто половина спільноти, заступлена у відношенні 1 до 10, або й менше. Може й тому ідея єдності серед загалу це все ще лиш мрія, а не дійсність.

Дальша позитивна прикмета членства це послідовність у праці. Приймавши раз відповідальність за якусь ділянку, СУА намагається оминати випадковості, обмірковує цілість завдання та переводить його силами членства.

СУА це одинока громадська організація, що по другій світовій війні відважилася спровадити до Америки коло 100 осіб, самотніх жінок і вдів з дітьми, наняти для них гуртожиток, опісля помістити на працю і допомогти у перших кроках самостійного життя. Фінансова підтримка для шкіл і садків в Німеччині, започаткована у п'ятдесятих роках, була централізована і продовжувана до часу, коли німецька влада призначила субвенції на ту ціль. Теперішня, широко закроена акція допомоги українській молоді у Бразилії переводиться зразково.

У несприятливих обставинах еміграційного життя, СУА являється динамічною організацією, доказом чого є його ріст: від 5-тьох початкових Відділів зріс сьогодні до 112. Проф. Василь Галич, що досліджував історію української еміграції, подав цікаву характеристику організації у початкових роках існування. У соціологічній журналі університету Айови він писав у 1934 р., що СУА це відносно молода організація, однак швидко розростається і є дуже активна. Членство його жертвенне та підтримує матеріально добрі цілі навіть тоді, коли жертвенність вимагає особистої посвяти. Зайво пригадувати, що це були часи депресії та її наслідків. Вкладка до організації була висока, однак членство вплачувало її, переконане, що ці гроші приносять користь громаді. Проф. Галич високо оцінює працю проводу над піднесенням громадського і освітнього рівня членства і висказує переконання, що організація існуватиме довгі роки.

Відділи СУА поставали у більших осередках нашого поселення, їхня праця була спрямована в першу чергу на потреби місцевих громад і допомогу для батьківщини, а по війні допомогу для переселенців в Європі. Членство жертвувало щедрою рукою на церкви і школи, докладало свою цеголку до всіх місцевих і краєвих починів і акцій. Це був величезний вклад праці і грошей, і лише майбутні дослідники історії української іміграції зможуть його відповідно оцінити, хоч уже сьогодні деякі цифри вказують на його розміри. На підставі неповних підсумків виявляється, що обороти Відділів за час існування виносять 1, 750. 000 дол., з того 1, 500. 000 за останніх 25 років. По відрахуванні адміністративних витрат, коштів імпрез та невеликого вкладу до власної організації, залишилась велика сума, що збагатила громаду і стала у пригоді тим землякам, для яких доля не була ласкава.

За останніх 25 років інші організації встигли створити сильну фінансову базу для своєї праці,

деякі завдання СУА ще чекають своєї черги, бо на здійснення їх не вистачало грошей.

Збірка народного мистецтва яку закупив СУА ще у 1933 р., не мала дотепер відповідного постійного приміщення. Сьогодні минає рік, як її усунено з Українського Інституту Америки, де була виставлена три роки. Цього тижня СУА на спілку з УККА закупив будинок при 2-гій Ав. в Нью-Йорку, де два поверхи будуть призначені на музей, який буде служити цілій нашій спільноті. Сподіваємося, що громада оцінить важливість цього діла і допоможе нам у здійсненні його так щедро, як ми помагали громаді 50 років. Як було вже сказано, ми послідовні і завершуємо пляни навіть тоді, коли доводиться чекати 41 років.

Вкінці наше, чи найважливіше досягнення останніх років, це наше молоде членство, яке ми так радо вітаємо серед нас, гордимся ним. Молодь в рядах організації це доказ живучості її ідейних залогень, це запорука дальшого життя і росту.

Свої успіхи завдячує СУА кільком поколінням жінок, їхній праці і жертвенності. Кожне покоління передавало наступному свої здобутки і досвід, кожне дало великий вклад до спільної скарбниці.

Сьогодні сердечно вітаємо між нами наших найстарших членок та складаємо їм подяку і велике признание за їхній труд на руки співосновниці організації і її почесної голови, що так довгі роки очолювала її, та стала світлим символом української жінки-громадянки на еміграції, п. Олени Лотоцької.

Слова пошани і дружній привіт шлемо тим, що з огляду на вік чи стан здоров'я не змогли сьогодні прибути.

Клонимо голови перед тінями тих, що від нас відійшли і залишили по собі пам'ять добрих громадян.

Як радо привітали б ми сьогодні між нами відпоручницю жінок вільної України. Признання жіноцтва батьківщини було б найкращою нагородою за нашу працю. Та замість цього, на наше свято падає тінь неволі, тюрем і страждань найкращих дочок і синів України, що в нерівній боротьбі відстоюють права народу на вільне, самостійне життя. Жорстока Москва, що від віків фізично і духово нищить український народ, намагається дальше всіми засобами змести його з лица землі. Гекатомби жертв складав і складає український народ в обороні своєї мови і культури. Сьогодні це діється на очах цілого світу.

Світ вкінці знає про потоптання основних людських прав українського народу і підносить свій голос в його обороні. Голос українців у вільному світі у великій мірі спричинився до цього. Союз Українок постав для України і для України існуватиме далі. Так нам Боже допоможи.

ПРИВІТИ НА XVII-ТУ КОНВЕНЦІЮ СУА

надіслали:

Первоієрарх УКЦ Верховний Архиєпископ Йосиф
Кардинал Сліпий
Митрополит УКЦ в ЗША Амврозій Сенишин
Митрополит УПЦ Владика Мстислав
Єпископ УКЦ Йосиф Шмондюк
Єпископ УКЦ Чикаго Ярослав Габро
Malcolm Wilson Governor, State of New York
The City of New York Office of Mayor Abraham D. Beame
State of Michigan William G. Milliken Governor
City of Detroit Executive Office — Coleman Young,
Mayor
Greater Detroit Chamber of Commerce — Dwight
Havens, President
Metropolitan Detroit Convention & Visitors Bureau,
Leonard E. Rolston
General Federation of Women's Clubs — Mrs. Carrol
E. Miller
National Council of Women of the United States —
Mildred A. Talbot
Baltic Women's Council Mrs. Mall Jurma — President
Estonian Delegation
Світовий Конгрес Вільних Українців Рада для Справ
Культури — В. Ласовський і Р. Кобринський
УККА — І. Базарко
СФУЖО — Стефанія Савчук
Український Золотий Хрест в ЗДА — Марія
Квітковська
Союз Українок Австралії — Лідія Гаєвська-Денес
УНС — Йосиф Лисогір
Український Робітничий Союз — Іван Олексин
Союз Українських Католиків "Провидіння" — о. М.
Харина
Українська Народна Поміч — Ананій Никончук
Українська Православна Федеральна Кредитівка —
А. Заліско
Об'єднання б. Вояків Українців в Америці — д-р
Володимир Галан
Братство Українських Січових Стрільців — І. Поритко
Братство Охорони Воєнних Могил "Броди" —
К. Григорович
ЗУДАК — д-р Володимир Галан
Об'єднання Українців в Америці "Самопоміч" — м-гр.
Евген Лозинський
Українсько-Американська Жіноча Допомогова
Організація в Нью-Йорку — Ольга Томашівська
Товариство за Патріархальний Устрій Української
Католицької Церкви Відділ в Нью-Йорку —
м-гр Ярослав Щербанюк
ОДВУ — проф. д-р Богдан Т. Гнатюк
СУМА — Мирослав Шмігель
Об'єднання Українців Революційно-Демократичних
Переконань в США — А. Гудзовський
Демократична Організація Бувших Репресованих
Українців в Советах — А. Гудзовський

Українська Гетьманська Організація Америки — Інж.
Мих. Гаврилів-Бояр
НТШ — проф. д-р О. Андрушків
Об'єднання Українських Письменників в Еміграції
"СЛОВО" — Г. Костюк
Український Науковий Інститут Гарвардського
Університету — С. Химич
Українсько-Американська Асоціація Універ-
ситетських Професорів — проф. д-р Микола
Степаненко
Центрاليا Шкіл Українознавства — Шкільна Рада
УККА — проф. д-р. Е. Жарський
Шкільна Рада УККА — Н. Хоманчук
Центрاليا Опікунів Шкіл Українознавства Шкільної
Ради УККА — інж. Данило Березовський
Українське Лікарське Товариство Північної Америки
— д-р Ю. Кушнір
Товариство Українських Інженерів Америки — інж. І.
Мокрівський
Товариство Українських Бібліотекарів в Америці —
д-р О. Соколишин
Союз Українських Купців і Підприємців в Нью-Йорку
— Я. Пастушенко
Карпатський Союз — д-р В. Комаринський
ОЖОЧСУ — Дарія Степаняк
Пласт 2-гий Курінь УПС "Ті, що Греблі рвуть" — пл.
сен. Ганка Коренець
16 Відділ СУА Далекого Відалення — м-гр. М.
Петришак
55 Відділ СУА з Льюс Анджелос — Люба
Палешевська

Особисті привіти

Стефа Абрагамовська-Грицько — почесна членка
СУА
Анна Сивуляк — почесна членка СУА
Бабця Чайківська — почесна членка СУА
Марія Струтинська
Катерина Пелешок — почесна членка СУА при тому
зложили дол. 50.00 на запасний фонд "На-
шого Життя"
Евгенія Макарушкова — заслужена членка Союзу
Українок в Україні

ПОДЯКА

Щиро дякую пані Орісі Луцькій з Торонта, яка
зложила на мої руки щедрю пожертву на запасний
фонд "Нашого Життя" в сумі 100.- дол. Цей дар якраз
від такої людини у великій мірі піддержав мене у
переконанні що моя праця всетаки варта зусилля

Уляна Любович

XVII КОНВЕНЦІЯ СУА

П'ятниця, 29 листопада 1974 р.

О год. 10.30 в залю, заповнену делегатками, внесено прапор СУА. За ним ішли голови Округ, референтки Гол. Управ й Екзекутива. Всі зайняли свої місця, а голова Конвенційного Комітету Олександра Кіршак привітала зібраних. Відкриття Конвенції, що його виконала голова СУА Лідія Бурачинська, було святочне. Покликуючись на світло громадського гуртування, що його запалили наші піонерки 50 літ тому, вона попросила Олену Лотоцьку, почесну голову СУА, засвітити свічку на дальших 50 років. Її приміщено на вершку золотого "дерева", що символізувало СУА. З черги покликала до засвічування свічок на галузках його — голови Округ. Це світло, що його засвітили ми на майбутнє, запалало також і за тих, що відійшли. Мовчанкою вшановано їх жертвенну працю.

До Почесної Президії покликано почесних членок (Олену Лотоцьку, Ганну Дмитерко-Ратич і Катерину Пелешок) і б. голову (Стефанію Пушкар). Реєстраційна Комісія зложила звіт, що на залі є 154 делегатки, управнені до голосування. Приступлено до вибору Ділової Президії. Із залі висунено дві листи. У висліді довшої дискусії їх піддано під голосування. Присутні вибрали предсідницею Конвенції Ольгу Салук, заступницями Ірину Кіндрачук і Полю Книш, а секретарками Марту Данилюк і Лідію Гладку.

Черговою точкою було проголошення Комісій. Кожна ділянка праці мала свою Комісію і мала радити на другий день. Делегатки були вже заздалегіть зголошені до комісій, які собі вибрали.

Голова Резолюційної Комісії Христина Навроцька відчитала проекти листів і телеграм, що мали бути вислані від Ювілейної Конвенції. Вони були спрямовані до Секретаріату ОН, До Міжнар. Червоного Хреста, до Міжнар. Жін. Ради і вміщували домагання прослідити нехтування прав української людини й народу в теперішній мент.

Слідував звіт голови Л. Бурачинської за каденцію 1971-74 рр. Найбільш суттєвою прикметою того часу вважала нову концепцію проводу СУА, яка включала скріплення свідомости членства, відданість своїй програмі і перебудову фінансової господарки. У висліді тієї настанови вже можна занотувати певні осяги, як створення Запасного Фонду "Нашого Життя", купно домівки в Нью-Йорку спільно з Українським Конгресовим Комітетом, розгорнення Стип. Акції для молоді у Бразилії. У

майбутньому зарисовуються нові проекти, як ювілейна кампанія цеголок, видання Біографічного Словника укр. жінки, влаштування Музею СУА в закупленому будинку.

Фінансова референтка Ольга Муссаковська зложила звіт із 3 і півлітньої господарки Централі., якої оборот досягнув 298.812.40 дол. Ствердила задовільний вислід фінансової перебудови організації, але вона є щойно в початках. Членство повинно виявити більше зрозуміння для потреб Централі, про що докладніше буде мова на Фінансовій Комісії.

Голова Контр. Комісії Стефанія Пушкар ствердила, що контролю книг і майна СУА дала позитивний вислід. Висловила побажання, щоб наше музейне добро виложено якнайкорше і щоб для тієї цілі вибрано окрему комісію.

Настала обідова перерва. Згідно з програмою був запланований обід у честь голови, на якому голови Округних Управ були почесними гостями. Зустріч провадила голова Округної Управи Нью-Йорку Оксана Рак. Щиро й сердечно згадала вона заслуги голови Лідії Бурачинської, яка трудилась як редакторка "Нашого Життя" впродовж 21 років, а тепер завершує цією каденцією 50-ліття організації. Як признання цього її шляху Конвенція признає їй звання почесної голови і на прощання вручає їй картину Галини Мазепи "Три сестрички".

Округа Огайо причинилась до цього вшанування традиційним звичаєм. На цей обід привезли три розкішно спечені колачі, що символізували три покоління Союзянок. На верху цього складного печива виднілося спечене число "50".

Коротким словом подякувала голова за це вшанування. Не вважала себе гідною цього звання, надто тоді, коли мала б стати поруч єдиної до тепер почесної голови Олени Лотоцької. Отже введено відрізнєння. Олені Лотоцькій признано звання почесної голови-основниці, що признано тільки їй одній.

В часі обіду членки 18 Відділу СУА з Пассейку обійшли столи, збираючи підписи делегатов на листах в обороні людських прав жінок-в'язнів. Це вислано до членок Комітету Міжнародного Року Жінки при О. Н. Мс. Маргарет К. Брюс і Гелві Л. Сіпілія Ms. Margaret K. Bruce і Ms. Helvi L. Sipilä

Після обіду почалась дискусія над звітами. Вона зосереджувалась над справою купна Дому в Нью-Йорку, бюджету Централі і можливости відзискати місця в Укр. Інституті Америки. Забирали голос пп.

Андрушків, Савчак, Яцушко, Попель, Кохановська, Смородська, Остап'як і інші. На ці запити відповідали пп. Лідія Бурачинська й Ольга Муссаковська.

Дім закуплено спільно з Укр. Конгресовим Комітетом з огляду на потребу виложити нашу музейну збірку. У бюджеті Централі покладено натиск на організацію канцелярії, яка мусить zatrudнити фахівців. Виглядів на повернення до Укр. Інституту Америки тепер немає.

Після закінчення дискусії Конвенція ухвалила абсолюторію Гол. Управі майже одногосно при одному голосі проти.

Слідувала промова Стефанії Пушкар на тему "50-ліття СУА". Вона пригадала, що в тому часі Україна пережила катаклізм 2 світової війни, коли саме існування українського народу було загрожене. Це й стало найважливішим поштовхом до усвідомлення й поступу української жінки за океаном і проходило в різних формах. Вона торкнулась різних етапів цього шляху.

Потім уділено слово почесній голові СУА Олені Лотоцькій. Щиро-сердечно вона привітала своїх давніх співробітниць, заохотила до праці теперішній провід і з радістю ствердила участь молодого жіноцтва. Згодом перейшла вона до відзначення найстарших Відділів, що існують більш, як 40 років. Це були — 1, Нью-Йорк, 2, Честер, 4, Нью-Йорк, 5, Дітройт, 7, Акрон, 15, Честер, 21, Бруклін, 23, Дітройт, 24, Елизабет, 26, Дітройт, 27, Підсбург, 28, Ньюарк, 34, Ковгоз, 35, Озон Парк, 36, Чикаго 40, Еллентаун, 41, 42 і 48 Філядельфія, 49, Бофало.

Наради першого дня закінчились організаційним семінаром. Його провадила орг. референтка Анастасія Вокер спільно з парламентаристкою Луїзою Сакс. Учасниці семінара почули від них про правила сучасного ведення нарад, зборів і дискусійних гуртків.

Друга частина делегаток вибралась на відвідини Виставки Жіночої Творчости, яка відбулась у приміщенні СУА у Нью-Йорку. Там приймала їх гостинною Округа Нью-Йорку.

Субота, 30 листопада

О год. 9 рано почали радити Комісії. — Організаційна (молодечих Відділів), Культ. Освітня, Мистецька, Виховна, Сусп. Опіки, Зв'язків, Фінансова, Пресова. Рівночасно відбувалась Конференція Англомовних Відділів. Комісії провадили дотичні референтки і зміст їх нарад буде окремо зреферований. О год. 11 розпочався пленум Конвенції, на якому голови Комісій подали перебіг нарад і їх ухвали. Реферували це — Н. Даниленко, Л.

Волинець, Л. Бурачинська, О. Климишин, Т. Савицька, М. Душник, О. Муссаковська, У. Любович.

Перед обідом перервою виступила Мирослава Савчак із пропозицією пропустити цей обід, а заощаджені гроші пожертвувати на оборону Валентина Мороза. Для підтвердження цього Євгенія Єнсен прочитала вірш Ігора Калинця, присвячений В. Морозові. Учасниці Конвенції з захопленням відгукнулись — вкортці зібрано 628 дол. на ту ціль. Рівночасно скористали з гостинности делегації Округи Дітройту, яка влаштувала в часі обідомої перерви зустріч делегаток і обділювала всіх різними дрібними сувенірами. Це був цікавий прояв збірною жесту однієї Округи.

Після перерви слідувала програмова доповідь Надії Дейчаківської "Перспективи на майбутнє". Доповідниця розглянула з великою вникливістю недоліки теперішнього стану і подала вказівки, як тому зарадити. Потім розгорнула можливості, що лежать перед СУА. Остерегла перед роздрібненням програми при помочі строгої аналізи кожного проєкту і вказала на різні прихильні нам течії, що їх треба використати, як напр. етнічний рух і замишування до ручних робіт. Зокрема спинилась над нашим відношенням до американського суспільства. Цю настанову теж треба зревідувати, бо відмежування не доведе до нічого. Ми повинні знайти корисну синтезу нашого буття на пограниччі двох культур.

Після короткої дискусії, яка тільки підкреслила цінність прослуханих напрямних, президія перейшла до вибору Гол. Управи. Голова Номін. Комісії Надія Бігун відчитала підготовану листу. Головну Управу, на чолі якої була Іванна Рожанковська, вибрано одногосно. Склад Гол. Управи був поданий у попередньому числі Н. Ж.

На цьому закінчились пополудневі наради. Того ж дня увечорі відбувся Ювілейний Бенкет, де засіли до вечері понад 400 осіб. Перед почесним столом знов засвічено "дерево СУА" з головним світлом та 9 меншими свічками-Округами. Бенкет відкрила голова Конвенційного К-ту Олександра Кіршак і передала ведення його Любі Волинець і Олександрі Різник. Після молитви, яку провів о. др. Гавліч, покликано до слова нововибрану голову Іванну Рожанковську. Її слово містимо у цьому ж числі НЖ.

Англійською мовою промовила до зібраних Анастасія Вокер. Підкреслила найбільш замітні події 50-літнього шляху, що їх учасницею здебільшого була. З'ясувала настанову тут народженого покоління жінок, яких вона в Гол. Управі СУА репрезентує. Це є глибоке зацікавлення проявами української культури, яку вони, уродженки Америки цінують і люблять разом із увагою й пошаною для культури країни, в якій вони народились і вирости.

У мистецькій програмі бенкету виступила

співачка Іванка Мигаль солістка Метрополітен Опери, при супроводі д-ра Ігора Соневицького і поетка-сатирик Зоя Когут. Слідувало відзначення почесних членок, що його провела почесна голова Л. Бурачинська. Воно припало доволітній голові Окр. Ради Нью-Йорку Іванні Бенцаль і голові Комітету Побудови Пам'ятника у Клівленді Катерині Мураль.



Катерина Мураль
Mrs. Kateryna Mural

Іванна Бенцаль
Mrs. Ivanna Bentzal

Окреме признание Конвенції отримала артистка сцени Олімпія Добровольська за її довголітню службу українському театральному мистецтву. У дальшому вручено ювілейні відзнаки кільком членкам, які провели 40 років у США. Це були: Анна Татарів (2 Відд.), Юлія Піщак і Кароліна Борак (4 Відд.), Анастасія Біловус і Павлина Будзол (5 Відд.), Марія Будор (26 Відд.), Катерина Перович (36 Відд.)

Неділя, 1 грудня 1974 р.

Вранці делегатки та гості взяли участь у Богослужбах.

Наради почалися о год. 10.30. Відкрила їх голова Президії Ольга Салук яка віддала провід панелю модераторові Любославі Шандрі. Панелістками були: Д-р Іванна Ратич, яка виголосила реферат п. н. "Немає сьогодні без учора і завтра"; Марія Даниш, яка говорила про "Нашу позицію в громаді" і Мирослава Савчак про "Фінансову перебудову у практиці". Доповіді викликали оживлену дискусію. Їх зміст будемо подавати на сторінках нашого журналу. Панель і дискусію закінчено о год. 12.30 по полудні.

Проект резолюцій який на основі внесків поодиноких комісій опрацювала резолюційна комісія представила Конвенції для схвалення, голова резолюційної комісії Христина Навроцька. Дискутантки (Олена Лісківська, Віра Андрушків, Павлина Будзол, Каміля Смородська, Марія Крамарчук, Лідія Гладка) внесли ряд пропозицій змін та доповнень до проекту резолюцій, в тому теж

22 СІЧНЯ 1918 РОКУ

НАРОДЕ УКРАЇНИ

Твоєю силою, волею, словом утворилась на українській Землі вільна Українська Народня Республіка. Здійснилася давня мрія Твоїх батьків, борців за волю і право робочого люду!"

"...Щоб повести свій край до ладу, творчої праці, закріплення революції й нашої волі, ми, Українська Центральна Рада, оповіщаємо всім горожанам України:

Віднині Українська Народня Республіка стає самостійною ні від кого незалежною, Вільною, суверенною Державою Українського народу.

З усіма сусідніми державами, а саме: Росією, Польщею, Австрією, Румунією й іншими ми бажаємо жити в згоді і приязні, але ніяка з них не може вмішуватися в життя самостійної Української Республіки.

Власть у ній буде належати тільки до народу України.."

із IV Універсалу
Української Центральної Ради

висловили загальне невдоволення з відсутності на бенкеті представників наших загальногромадських організацій, браку попертя музейної справи, тощо. Конвенція прийняла пропоновані резолюції враз з доповненнями. Загальні резолюції подало НЖ за грудень 1974 р.

РЕЗОЛЮЦІЇ ОРГАНІЗАЦІЙНОЇ ДІЛЯНКИ

1. Конвенція стверджує, що в США є понад 100 тисяч незорганізованого жіноцтва, тому в ювілейному році підтримує резолюції попередніх конвенцій (зокрема XV-тої, точка 1) та доручує Головній Управі перевести посилену акцію приєднання членства.

2. Закликаємо все молоде українське жіноцтво включитися в ряди США і своєю активною працею сприяти до дальшого росту організації.

3. Доручуємо посилити працю організаційної референтури Головної Управи в напрямі постійного зв'язку з організаційними референтками Округ.

4. Стверджуємо доцільність видання посібника з організаційної ділянки, в якому були б подані обов'язки поодиноких референток.

5. Доручуємо виробляти у членства почуття обов'язковості та відповідальності займати керівні пости в організації та дотримуватися чергування в цьому.

РЕЗОЛЮЦІЇ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЬОЇ ДІЛЯНКИ

Загальні:

З огляду на невідрадні обставини, в яких перебуває Україна, її народ та культура, головним завданням української еміграції є і буде зберегти українську мову та культуру, яку русифікує і винищує окупант України. Тому

піддержуємо резолюції попередніх конвенцій та закликаємо:

а) зберігати, плекати й удосконалювати українську мову на теренах організаційному та домашньому;

б) поширювати й поглиблювати зміст доповідей з історії української культури, її сучасних досягів та праць наших інтелектуалістів в Україні;

в) інформувати вільний світ про події в Україні, головню про винищення українських культурних пам'яток.

У галузі української книжки:

1. Доручаємо членству СУА при Округах постійно організувати виставки книжок з відповідною програмою, щоб таким способом познайомити відвідувачів з найновішими виданнями та спопуляризувати українську книжку.

2. Постійно слідкувати й домагатися, щоб на полицях американських довідкових бібліотек появилися книжки з українською тематикою в англійській мові, зокрема англословна енциклопедія українознавства.

3. Організувати і сприяти розвиткові бібліотек при Округах.

4. Ініціювати дальше заснування гуртків книголюбів.

У галузі обрядовости:

1. Створити при референтурі постійну комісію для досліджування обрядовости та традицій, яка складалася б із фахівців, і поширити працю цієї комісії на Округи.

2. Завданням комісії для досліджування обрядовости та традицій є:

а) підготовляти покази, реферати та давати вказівки щодо української обрядовости та правильного застосування її в сучасних обставинах;

б) приготувати матеріали для вивчення української народної усної словесности, зокрема народної пісні;

в) сприяти розвиткові співучих гуртків при відділах і округах;

г) приготувати матеріали з української етнографії в англійській мові;

г) зорганізувати редакційну колегію для видання книжки про українські обрядові й традиційні страви.

У галузі видавничій:

1. Створити видавничу комісію для планування й одобрювання видань СУА та проєктів, ініційованих відділами.

2. Продовжувати працю над "Біографічним словником визначних жінок України" в англійській мові.

РЕЗОЛЮЦІЇ МИСТЕЦЬКОЇ ДІЛЯНКИ

1. Конвенція стверджує низький рівень виставок народнього мистецтва й вважає, що в цій справі слід було б перевести ряд заходів, які протидіяли б цьому:

а) розпочати послідовне обговорення виставок у пресі;

б) влаштувати показові виставки з поясненнями;

в) видати ілюстровану брошуру про влаштування виставок народнього мистецтва;

г) впливати на те, щоб у кожному осередку знайшлася одиниця а то й цілий гурт, який узв'язав би на себе обов'язок вивчити наше народне мистецтво. Для цього слід вибрати до кожної Округної Управи референтку мистецтва й подбати про збірку доступних тепер видань.

2. Округа Огайо започаткувала перегляд цінних предметів з ділянки народнього та прикладного мистецтва у своїй громаді. Це мало б послужити для влаштування репрезентативної виставки під час святкування 200-ліття Америки. Цю ініціативу слід поширити на інші Округи, користуючись пляном, виготовленим Округою Огайо.

3. З огляду на те, що СУА придбав на власність частину дому в Нью-Йорку, де буде приміщений Музей Народнього Мистецтва, стверджуємо конечність:

а) розпродажу цеголок на сплати дому серед членства і громадянства;

б) заінкорпоровання музею, як окремої одиниці, з метою зібрання фондів від громадянства (якого датки могли б бути відтягнені від податку) та можливости одержання міської чи стейтової допомоги.

РЕЗОЛЮЦІЇ СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ

Суспільна Опіка є вимогою часу та стає щораз більше центром уваги української громади. Одначе її форми повинні мінятися, їх слід достосовувати до умовин сучасного життя.

Внутрішня ділянка:

1. Піддержуючи резолюції XVI-тої конвенції, стверджуємо дальшу потребу моральної та матеріальної опіки над старшими й немічними в лікарнях та в їхніх домах.

2. Суспільна Опіка на місцях вимагає організованої дії цілої громади, тому Відділи СУА повинні ставати ініціаторами Об'єднаної Суспільної Опіки для переведення спільних акцій.

Зовнішня ділянка:

1. Продовжувати допомогу потребуючим українцям поза межами США, головню допомагати українським поселенцям піднятися на вищий культурний рівень, даючи молоді незаможних родин допомоги для здобуття освіти. Для цієї мети слід наполегливо продовжувати стипендійну акцію СУА.

2. Продовжувати посилки книжок та одягу до Бразилії та інших країн, де цього вимагає потреба.

3. Поширювати програму "Листування", започатковану минулого року для скріплення зв'язку між різними поселенцями.

4. Піддержувати нові почини Референтури Суспільної Опіки, як ось "Діти на свіже повітря", "Зустрічаємо своїх". Цей останній пов'язаний з туристичним рухом українців по різних країнах світу.

Продовжувати піддержку давніх фондів, як "Фонд бабусі", "Наглої потреби" й тепер дуже актуальний "Фонд 500".

РЕЗОЛЮЦІЇ ВИХОВНОЇ ДІЛЯНКИ

1. Союз Українок Америки є співвідповідальним за збереження української самобутності в країні поселення і тому повинен протидіяти процесові асиміляції, зберігаючи українську родину.

2. Чуже та зматеріалізоване довкілля впливає від'ємно на формування національної свідомості української дитини. Тому для збереження молодого покоління слід, за допомогою доповідей і конференцій, продовжувати освідмлення матерів у конечності посилання дітей до світличок та шкіл українознавства.

3. Виховні референтки Округ повинні створити комісію зацікавлених у дошкіллі й вишкolenих виховниць для інтенсивної акції дальшого ведення існуючих та творення нових світличок.

4. У зв'язку з великою нестачею методичних посібників для праці в ділянці дошкіллі, Виховна Референтура СУА повинна спонукати Комісію Посібників при Осередку Дошкіллі в США видати цього роду посібники.

5. Розбудити у громадянстві свідомість ваги дошкільного виховання, а українське духовенство просити протиставитися асиміляційному процесові.

6. Присвятити один місяць в році для популяризування ідеї дошкільного виховання.

7. Піднести рівень світличок.

РЕЗОЛЮЦІЇ ПРЕСОВОЇ ДІЛЯНКИ

1. Піддержуючи резолюції попередніх конвенцій, пропонуємо:

а) Згідно із статутом вимагати, щоб кожна членка обов'язково передплатувала "Наше Життя";

б) продовжувати зусилля для придбання нових передплатниць "НЖ";

в) допилювати, щоб кожний відділ вибирав пресову референтку, а при Округах діяла пресова комісія.

2. У загальній пресі й журналах містити не тільки звіти з імпрез, але й інформації про діяльність, напрямні й огляди різних ділянок праці СУА.

3. Особливу увагу присвятити інформаціям в американській пресі.

4. Стверджуємо потребу вишколу пресових референток та зацікавлених членок в Округах, переведеного фаховими силами.

З НАГОДИ 25-ЛІТТЯ прибуття до Америки складаю через 33 Відділ СУА 50 дол. на Фонд П'ятсот, 30 дол. на Запасний Фонд Н. Ж., 20 дол. на Музей СУА, як квіти вдячності спонзорам п-ву Ользі і бл. п. Антонові Малинякам, п-ву Зені й Осипові Гулеям, п-ву Теклі і Павлові Біловусам і п-і Доні Гулей-Жук.

Ірина Кашубинська, Парма

5. На підставі рішень Світової Сесії СФУЖО, пропонуємо зобов'язати Відділи СУА передплатувати журнал "Українка у світі", як теж заохочувати членство до зацікавлення згаданим журналом, щоб таким способом закріпити зв'язок українського жіноцтва в діаспорі.

6. Продовжувати акцію збірки запасного фонду "Нашого Життя", щоб дати змогу розвитку і правильної обслуги та появи журналу.

РЕЗОЛЮЦІЇ КОМІСІЇ ЗВ'ЯЗКІВ

1. Конвенція доручує поширити діяльність референтури зв'язків, зокрема дбайливо підготувати участь СУА у святкуваннях 200-ліття Америки.

2. Конвенція стверджує потребу затиснення зв'язків з жіночими організаціями етнічних груп.

3. Конвенція стверджує конечність затиснення співпраці з українськими жіночими й дошкільними організаціями дорогою координації праці.

РЕЗОЛЮЦІЇ ФІНАНСОВОЇ ДІЛЯНКИ

Стверджуємо, що стандартна вкладка членки до Відділу є 6.- (шість) дол. річно, яку треба старатися підвищити протягом 3 років (до наступної Конвенції) по змозі Відділів до 12. —

Конвенція схвалює бюджет Централі СУА, який запроєктувала фінансова комісія а саме:

а) Відділи до 20 членок вплачують до Централі гльобальну суму 120.- (стодвадцять) дол. річно.

Відділи від 21 — 35 членок — 160.- (стошістдесять) дол. річно

Відділи понад 36 членок — 200.- (двісті) дол. річно

б) вплати Відділів від членки підвищено з 2.- на 4.- (чотири) дол.

в) підвищення пенсійного Фонду на 10.- (десять) дол. річно.

г) вплати на пресовий та музейний фонди залишаються дальше обов'язковими датками.

Конвенція затвердила кошти канцеляр'їйних сил проектованих комісією.

Кожна членка СУА у Ювілейному році повинна (по своїй змозі) закупити цеголку по 10.- чи 25.- дол. на розбудову Музею, та зобов'язана повести пропаганду, щоби громадянство купувало цеголки.

Відділ вплачує до Централі зі своєї каси за членок, які є звільнені від плачення вкладки.

З огляду на загрозу інфляції, яка поступає, конвенція уповноважнює Головну Управу в міру потреби підвищити ці оплати на 10% річно.

В часі обідової перерви відбулося коротке засідання уступаючої та нової Управи СУА.

Делегатки та гості мали в тому часі можливість оглянути виставки: мистецьку, історії Відділів у знімках та виставку парламентарного права та праці статуткової комісії, яку підготувала м'р. Дора Рак.

Пополудневі наради розпочала своїм словом нововибрана голова Іванна Рожанковська, висловлюючи свої міркування на тему майбутньої праці Головної Управи СУА, яка повинна йти в напрямі розбудови організації у всіх її ділянках, а особливо над збільшенням членства. Рекомендувала Округам відбувати у себе святкування 50-ліття СУА впродовж 1975 р. Зложила вона подяку Олені Сміндьяк за влаштування пресової конференції для американських журналістів та представників культурних установ яка відбулася напередодні Конвенції. Дякувала Конвенційному Комітетові, доповідачам, референтам поодиноких комісій та усім хто причинився до успіху Конвенції.

Зчерги голова Президії Ольга Салук склала GRATULACIJI I POBAZHANNJA USPİHIV U PRACI NOVUVIBRANOJI GOLOVI IVANNI ROZHANKOVSKIJI TA CIJILIJ UPRAVI.

У післяполудневій програмі було схвалення статуту з поправками які приготувала та опрацювала референтка мр Дора Рак. Вона теж реферувала поодинокі поправки, над якими відбулася оживлена і подрібна дискусія. На закінчення статутова референтка поставила внески які Конвенція прийняла, а саме: 1) Приняти статут з поправками, 2) Поручити внести поправки до чартеру в Нью-Йорського Штаті.

Конвенція прийняла Робертс Парляментарі Рулс як основу парляментарного поступовання в нашій організації.

Статутіві справи закінчили програму Конвенції.

Голова Іванна Рожанковська закрила XVII Конвенцію СУА в год. 5-й по полудні. У заключному слові подякувала Окружній Раді в Нью-Йорку, Конвенційному Комітетові та статутівій референтці за працю. Вкінці зложила теж подяку членам Президії Конвенції за переведення нарад. Ольга Салук, голова Президії подякувала теж членам Президії, своїм співпрацівницям.

ГІСТЬ ІЗ ШВАЙЦАРІЇ

У листопаді 1974 р. члени редакційної колеґії біографічного словника визначних українських жінок Л. Волинець та С. Луцька відбули інтерв'ю з Михайлом М. Єремїєвим, колишнім секретарем Центральної Ради та послом Української Народної Республіки в Римі 1919 р. М. Єремїїв постійно проживає в Женеві, Швайцарія. Тепер, на 86 році життя, М. Єремїїв приїхав до США із своєю дочкою Наталією відвідати знайомих та поновити зв'язки з українськими установами. М. Єремїїв подав цікаві інформації про таких жінок: Л. Старицьку-Черняхівську, С. Русову, О'Коннор-Вілінську, О. Петлюру, Липовецьку, Токаржевську, З. Мірчук, Марусю Каругу, Ставрос-Єремїїв та інших. Інтерв'ю записано на магнітофонну стрічку.

Марта Бачинська

ЛИЦЕМ ДО МОЛОДІ

"Лицем до молоді — на ділі, не лиш на словах" — це клич, зреалізований і переведений у практичне успішне діло Товариством Українського Хору "Думка". Проявляється він в існуванні та найбільше в розрості й поширенні організації дитячого хору "Молода Думка".

Українська громада в Нью-Йорку та околиці вже не раз мала нагоду познайомитися з "Молодою Думкою" при різних виступах, що творять цикл мистецьких виставок під час року. Гучні оплески публіки раз-у-раз виявляли задоволення з загально-го виступу хору, а зокрема з репертуару пісень та його виконання, зрівноваженої, серйозної та відважної постави дітей, а найбільше з щирости й захоплення, з яким "молоді думкарі" беруться за своє діло.

Дитячий хор "Молодої Думки" має свої початки приблизно двадцять років тому. Якийсь час існував лиш хлоп'ячий хор, пізніше створився мішаний, та через різні причини його активність була припинена. В 1971 році за ініціативою Богдана Бідяка "Молода Думка" відновила свою діяльність та під керівництвом енергійної й талановитої диригентки Яри Кекіш хор осягнув свій теперішній стан.

З причини виїзду з Нью-Йорку пані Кекіш, цього року "Молода Думка" перейшла під музичну опіку Семена Комірного.

"Наче повів свіжого вітру — його відвертість та щирість"; "Надзвичайно талановита людина"; "Професіоналіст, який вкладає душу і серце в свою працю, але і вимагає цього також від своїх співпрацівників" — це лиш кілька заміток, висловлених про С. Комірного різними особами, які мали нагоду з ним працювати, чи були присутні під час проб хору.

Семен Комірний народився на Закарпатті, музичні студії відбув у Львові й Ужгороді та прибув до Америки тільки півтора року тому. До своїх професійних осягів зачислює три дипломи: викладача диригентури, теорії музики і співу. С. Комірний вісім років керував на Україні різними хорами — дорослими й дитячими. У Нью-Йорку молодий музика-диригент належить до театральньо-балетної групи "Інтернешенел Гавс", де виступає як соліст і гармоніст.

Під час своєї першої зустрічі з батьками хористів "Молодої Думки" в Асторії II грудня 1974 р. диригент заохочував їх, щоб поважно ставилися до справи хору. Він просив, щоб батьки сумлінно підготовляли дітей до завданих пісень, плекали в них почуття відповідальности щодо участі в пробах та виступах.

На пресовій конференції 18 листопада 1974 р., скликаній Товариством Українського Хору "Думка" в справі поширення хору С. Комірний, який є диригентом мужеського хору "Думка", представив свій плян праці з "Молодою Думкою" так:

"Я готуюся до дітей так само, як до дорослих. У мене це серйозна справа; як зерно посіяне, так воно і виросте".

З нагоди 25-ліття свого існування Товариство Українського Хору "Думка" рішило творити нові автономні філії "Молодої Думки" в сусідніх осередках нью-йоркської метрополії. Ініціатива до такого кроку постала з уваги на позитивні вигляди дальшої розбудови існуючого дитячого хору. Це дасть можливість відкрити чудовий світ української мови й пісні дітям та створити поле практики для молодих професійних диригентів та акомпаньєторів.

Нові філії відкрились уже в Гемстеді — під музичним керівництвом пані Марії Олинець, в Пассейку — під музичним керівництвом пані Зірки Берези, в Йонкерсі й Ньюарку. Всі філії вивчатимуть однаковий пісенний репертуар, можуть виступати самостійно в своїх осередках, а на великих річних концертах творитимуть один хор під керівництвом головного диригента "Молодої Думки". Музичний репертуар буде опрацьований головним диригентом у порозумінні з музичною комісією хору "Думка", до якої ввійдуть диригенти філій.

Ми, українці, гордимось нашою співучістю. Українська пісня є одним з найкращих виразів нашої народньої творчості. У ній є сила рідної мови, серце і душа народу. В пісні є наша історія, наші здобуття,



Дитячий хор "Молода Думка" з бувшою диригенткою Ярою Кекіш

Children choir "Young Dumka"

мрії, бажання, молитви. Чи ж можна передати кращим способом суть української ідентичності нашим дітям?

- o -

По інформації щодо зорганізування нових філій "Молодої Думки" просимо писати на адресу опікуна-адміністратора хору:

Bohdan Bidiak
44-20 28 Ave. L. I. C., N. Y. 11103

Тільки між нами і телефоном...

Чи Ваша дитина вміє привітатись і про... дим з цигарок.

Не дивуйтесь питанню. Воно може бути спрямоване до батьків, в яких діти мають 12 або й 32 роки.

Наші діти, очевидно, всі з "доброго дому". Ми, батьки, старалися їм дати добре виховання, добрі засади і т. п. Та чомусь така дрібничка, як звичайне вітання, здоровлення так важко переходить у практику не тільки дітям, але й деяким дорослим.

Ви запитайте, наприклад, учителів школи українознавства про це. Дуже часто не тільки давніші учні, але й учні яких у суботу вчить учитель "не пам'ятають" свого вчителя вже в неділю під церквою. Або запитайте виховників у молодечих організаціях. Як часто молодець, з якою вони працювали довгими

роками, або перебули кілька тижнів табору недавно, — вже також "не пізнає" свого виховника.

Правда, є одиниці, які здорвлять, підступлять, поговорять. Але більшість молоді є окутана якоюсь перетягнутою дозою "соромливості". Це питома не раз і самим батькам також... Це щось немов "добрий тон" хоче втекти з нашого життя? Подивіться, наприклад, на якісь наші наради. Достойні делегати шепчуть між собою навіть у першому ряді — під час промови доповідача.

Або: як це приємно кожної неділі в церкві, коли раптом починають стукати замки жіночих торбинок і починають дзвеніти монети по чоловічих кишнях, коли тільки починають збирати "на тацу". Це також вияв нечем-

ности, коли своїм шерехом і стуком ми перешкоджуємо іншим молитися.

Або: подивіться, як часто у товаристві тепер курять, зовсім не полередивши питанням: "Чи можна?". Тепер, коли ми знаємо вже, що деякі люди можуть мати алергію до тютюневого диму, коли знаємо, що дим з цигарок шкодить не тільки курцеві, але і його оточенню — тепер мало хто думає про і н ш и х під цим оглядом.

Пригадаймо про ці вчинки своїм 12-ти чи 32-річним дітям, або й собі.

Подумаймо про інших час-до-часу, навіть у таких дрібничках, які можуть розвеселити день, або притемнити його.

Любов Калинович



КАЛЕЙДОСКОП ЖІНОЧОГО ЖИТТЯ

ОПРАЦЮВАЛА СВІЛЯНА ЛУЦЬКА

УКРАЇНА

- Тетяна Житникова-Плющ, дружина засудженого математика Леоніда Плюща повідомила закордонних кореспондентів, що вона подаватиме до суду адміністрацію психіатричної лікарні в Дніпропетровську до якої запроторено її чоловіка. Персонал лікарні наміряється вбити її мужа при допомозі приписування йому невідповідних і шкідливих ліків.
- Спілка композиторів України, заснована 1932 року в Києві, тепер начислює 162 членів. З цього 33 члени це жінки. Між ними 11 композиторів та 22 музикознавців. Осідок спілки в Києві. Обласні філії спілки композиторів знаходяться у Львові, Одесі та Харкові.
- У місті Полтава існують цехи виробничо-художнього об'єднання "Полтава", які займаються виготовленням мистецьких вишивок. Виконують замовлення для хору ім. Г. Верйовки, для різних мистецьких колекторів та для чужих країн — Франції та ін. Одним з кращих творчих майстрів вишивки в цеху є Олександра Великодня. Вона творить нові взори на основі традицій української народної вишивки. Працює творчим майстром експериментальної лабораторії вишивки. В цехах виконують замовлення серійної продукції вишивки на спеціальних машинах. Це вже не ручна робота, а радше машинне виконання вишивки, яке вживають для масового вишивання дитячого одягу, білизни, занавісок, порт'єр.
- Київ. У видавництві "Знання" появилася 1973 р. книжка Валерії Маланчук "Інтер'єр українського народного житла". Праця написана на основі архівних та літературних джерел, подає історичний розвиток та зміни в інтер'єрі сільського житла. Авторка показала єдині характеристичні для всієї України риси інтер'єру народного житла та простежила специфічні льокальні особливості в інтер'єрі помешкань етнографічних районів. Книжка ілюстро-

вана та подає також кращі зразки сучасного житла в народному стилі.

- У селі Саїнка, Могилів-Подільського району на Вінниччині проживає колгоспниця Наталя Петрівна Кушнір, народна майстриня витинанки. Здавна в українських селах оздоблювали вирізками-витинанками з кольорового паперу інтер'єри хат і прикрашували комини, вікна, стіни. Витинанки Наталі Кушнір це казкове сприймання довколишнього світу — єдність людини з навколишньою природою. Її рослинні орнаменти сягають корінням у давні традиції українського народу. Недавно її майстерні витинанки, які вона виконує з паперу ножицями, експонувалися на виставці "Саїнківські витинанки" в Києві та були показані на телебаченні.

РУМУНІЯ

- У літературному додатку української газети "Наше Слово" з 20 вересня 1974 р., яка виходить у Варшаві появилася стаття Магдалени Ласло-Куцюк "Україністика в Бухарестському університеті". Авторка подає огляд діяльності українського відділу, який діє при слов'янському факультеті Бухарестського університету. Від свого заснування в 1925 р. викладачі українського відділу сприяють діяльності української студії при Спілці письменників Румунії. Магдалена Ласло-Куцюк авторка підручників: "Спецкурс української поезики" та "З книги життя" — антологія української класичної поезії й оповідання, які появилася в Бухаресті в 1970-их роках.

ЧЕХОСЛОВАЧЧИНА

- Драматичний твір Лесі Українки "Лісова Пісня" в чеській перекладі був зіграний в останньому часі на чеській сцені. Розучив його театр ім. Ю. Фучіка в місті Брно. Виставка мала величезний успіх. Недавно цей твір Лесі Українки, поставив театр "Допрано" — аматорський колектив Будинку Культури, пражького транспортного підприємства.

КАНАДА

• Вінніпег. При Конгресі Українців Канади створено Ініціативний Комітет для підготовки заснування Асоціації Українських музеїв в Канаді. До ініціативного Комітету увійшли пані: М. Ткачук, голова, члени: Н. Даревич, О. Гамара, І. Павликовська та д-р Богдан Климаш. Комітет навіязав офіційну кореспонденцію з Дирекцією Національних Музеїв Канади.

• Торонто. 17. XI. 1974 р. відбулася прем'єра нового українського фільму казки "Квітка Папороті". Сценарій та мистецьке керівництво фільму належить театральним ентузіястам Євгенії Чайці, Борисові Дніпровому та їхньому синові Сергієві Денкові, фахівцеві і працівникові канадської телевізії. Фільм — казка "Квітка Папороті" це мабуть перший сюжетний середньометражний кольоровий фільм української продукції для дітей на еміграції. Виконавці роль члени Українського Театрального Ансамблю.

США

• Філадельфія. 16. XI. 1974 р. відбулося громадське вшанування актриси українського театру Віри Левицької в 40-ліття акторської діяльності. Вечір був попереджений Богослуженням на інтенцію Ювілятки та її родини. Віра Левицька, уродженця Волині, працювала в театрах А. Карабіневича, Я. Стадника та в "Заграві" В. Блавацького; в часі другої Світової Війни — в київській кіностудії, в театрі ім. Л. Українки у Львові й в Львівському Оперному Театрі. В еміграційному періоді продовжувала працю в Ансамблі Українських Акторів і Українському Театрі в Філадельфії.

• Нью-Йорк. В галерії Літературно-Мистецького Клубу відбулася в грудні 1974 р. виставка образів Христини Зелінської. Виставлено 47 праць виконаних оліями, олівцем, акварелями й коляжі. Христина Зелінська живе в Швейцарії та постійно займається художньою працею.

ВІД РЕДАКЦІЇ

Вітаємо усіх наших читачів, передплатників, співробітників, прихильників та критиків з Різдом Христовим та Новим Роком! Щастя Божє!

Цей рік уже на самому порозі приніс "Нашому Життю" деякі зміни. В першу чергу мусимо згадати зміни складу Редакції. Ганна Черінь, яка редагувала сторінку "Нашим малюнкам" зрезигнувала із цього становища. Причина, підкреслюємо, не з вини редакції і нам її реzigнацію прийшлося прийняти з жалем. На своєму засіданні члени Редакційної Колегії просили передати цією дорогою подяку Ганні Черінь за її дотеперішню працю, та виразити бажання, щоб mimo всього наші відносини й надалі були дружні. Бажаємо Ганні Черінь дальших успіхів у її літературній праці. На все добре!

Замість дотеперішньої пресової референтки Головної Управи Христі Навроцької до складу Колегії увійшла нововибрана пресова референтка Олена Сміндяк. Вітаємо її між нами. Надіємося що її журналістичне знання принесе нам нові почини, а наша співпраця уложиться добре.

Примушені ми були змінити теж друкарню. З жалем будемо розставатися із тими усіми працівниками

друкарні "Америка" з якими уже стільки літ видавали ми наш журнал. У наступному числі НЖ хочемо написати більше про них щоб на сторінках нашого журналу осталася пам'ятка про нашу співпрацю, а читачі пізнали тих хто трудився і співпрацював над оформленням "Нашого Життя".

Редакція

Просимо поправити!

У грудневому числі "Нашого Життя" на ст. 11 при друкуванні переставлено 1-ший і 3-ій стовпець в оповіданні Світлани Кузьменко "Якби..." За цей друкарський чортик (на закінчення старого року) просимо вибачення.

Увага!

Подаємо до відома, що з днем 1-го січня 1975 р. Адміністрація Нашого Життя перенесена до Нью-Йорку.

Просимо всю кореспонденцію і передплати слати на адресу:

OUR LIFE Magazine
108 2nd Avenue
New York, New York, 10003

Урядові години від 9-тої ранку до 2-гої по пол.
Тел: 212-533- 4646

Пригадуємо, що передплата за 1975 рік виносить 9.00 дол. і просимо ввічливо всіх передплатників, які вплатили по 7.00 дол. вирівняти різницю.

З огляду на те, що попередня адміністраторка захворіла в листопаді 1974 р. та з огляду на перенесення адміністрації, просимо ласкаво наших передплатників бути терпеливими, якщо дата передплати журналу не буде в час на адресі.

Постараємося всі технічні справи налагодити в якнайкоротшому часі.

Адміністрація Нашого Життя

СПОНЗОРИ СТИПЕНДИСТІВ СУА

МИХАЙЛО ЛЕСІВ, Аделаїда, Австралія, оплачує стипендію для студентки університету Анни Гаврилук. В одному з листів п. Лесів пише ось так: "Хай Бог допоможе дівчині скінчити школу. Я знаю, як тяжко, бо сам колишній студент. Треба тільки сили витримати і не впасти духом. А Вам, Пані, хай Всевишній пішле багато здоров'я і сили, бо перед Вами ще багато роботи. Від себе я ще постараюся заохотити котрогось із наших бизнесменів заопікуватися стипендистом, бо хто ж допоможе нашим бідним студентам, як не ми самі, українці, брати по крові. А нам треба багато інтелігенції з вищою освітою по всіх країнах нашого поселення, але молоді свідомі свого національного походження та й такої, що знає і шанує свою мову. Щастя Вам Боже". Стипендисткою п. Лесіва є Анна Гаврилук, студентка університету.

МИРОН БУЧАК, Скенектади, Н. Й., уже другий рік оплачує стипендію для Романа Дубицького, студента інженерії в Куритибі, Бразилія (через 99 Відділ СУА). За цих несповна два роки зав'язалася тісна дружба між стипендистом і його спонсором, часті листування, знімки, витинки з газет, поштівки, що цій дружбі надають особливого забарвлення. Навесні 1975 року Роман закінчує школу і запросив п. Бучака на свою градацію, бо дуже гордий своїм спонсором і хоче його заізнати із своїми професорами в університеті. і п. Бучак поїде на градацію свого стипендиста до Куритиби. — Ні, нас українців, не ділять простори!

Пан Бучак не лише сам оплачує стипендію, але теж старається других заохотити ставати спонсорами потребуючих студентів. Ось, виімок із його листа: "Про справу стипендій я говорив між знайомими, й одна пані зацікавилась тим і хоче уфундувати дві стипендії на чотири роки...". І справді пані Н. Н. (не бажає подавати прізвища) вплатила 1,600 дол. (одна тисяча шістьсот дол.) на 4-річну стипендію двом студентам, з якої вони вже другий рік користають.

Так п. Бучак може бути прикладом для членок СУА, які вимовляються, що важко придбати спонзорів.



Інж. Роман і Міра Грабець — опікуються Іринеем Кавецьким

Mr. Roman & Mira Hrabetz — sponsors of Irynei Kavetzky

Інж. **РОМАН** і п-і **МІРА ГРАБЕЦЬ**, Клівленд, Огайо, уфундували стипендію для учня гімназії і ось що пишуть: "Ми дуже вдоволені з нашого стипендиста Іриней Кавецького і тішить нас, що після вакацій знову приїхав до школи і висказує охоту до дальшої науки. Ми вже не молоді, але як довго будемо могли, то будемо йому помагати. За весь час, що ми складали датки на

різні цілі, ця поміч дає нам почуття найбільшого вдоволення. Вам, Союзянки, належитьсь велике признання за Вашу працю. Тому бажаємо Вам якнайкращих успіхів і багато сил у Вашій праці — найважливіше, щоб Ваші кадри збільшилися молодими членками, які йшли б Вашими слідами і з Вашим запалом.

Ще раз висловлюємо нашу велику радість нашим стипендистом, будемо часто до нього писати".

ВОЛОДИМИРА БРИКОВИЧ уфундувала стипендію для Кекилії Дацюк із Куритиби, бо з великим вирозумінням і співчуттям ставиться до дітей незаможних батьків, які не всилі оплатити дітям школу. П-і Брикович дуже вдоволена своєю стипендисткою, з якою є в постійному контакті, про що нам пише: "Панна Дацюк написала симпатичного листа і побажала щасливих і веселих Свят. Сама вона виглядає на поважну дівчину і я маю надію, що свою стипендію вона використає добре.

Бажаю Вам якнайбільших успіхів і заслуженого задоволення з Вашої такої корисної праці".

* *

УВАГА! Дуже просимо всіх тих спонзорів, які ще не прислали нам своїх світлин, зробити це в можливо найкоротшому часі.

Д-р Теодозія Савицька



*Михайло Лесів
опікун Анни Гаврилук*

Mr. Mykhailo Lesiw — sponsor of Anna Hawryliuk



*Мирон Бучак опікун
Романа Дубицького*

Mr. Myron Buchak — sponsor of Roman Dubytsky



*Володиміра Брикович
опікунка Кекилії Дацюк*

Mrs. Volodymyra Brykovich — sponsor of Kekyllia Datzkiuk

Наша обкладинка

На виставі "Різдво кругом світу", яка вже вдруге була влаштована Міжнародним Інститутом Торгівлі (World Trade Institute) у грудні 1974 р. у будинках World Trade Center, було, теж вдруге, українське Різдво. Цим разом був це, зладжений на зразок традиційного з XVI-XVII-віків, вертеп.

У двоповерховій сцені-вертепі, яку збудував Юрій Костів, творець церкви у Гантері і каплиці в Іст Четгемі, уставлено ляльки-постаті: на горішньому у центрі дитятко Ісус а над ним стоять, знявши вгору очі, Мати Божа і св. Йосиф, наче б віддавали дитя під опіку небес. Побіч ангел та три царі; у долішній частині учасники-дієві особи вертепу із козаком Мамаєм у центрі.

Ляльки проектувала і виконала Слава Геруляк, яка уміє, як хіба ніхто інший, у своїх творах передати глибоку суть і стиль давнини сучасними засобами. Постаті-ляльки виконані не тільки із зрозумінням стилю, але теж із великою любов'ю та старанністю. Це видно теж у виконанні одягу, при якому співдіяли союзнянки. Не без труду вишукано відповідні матеріали. Навіть правдиве льняне полотно не легко було знайти. Наталія Валько, яка уже проявила своє знання, як обходитися з таким дорогоцінним метеріалом, коли чистила, прала (у гірській воді в Гантері) та ладила сорочки та одягу з музейної збірки СУА, і тим разом вложила свій труд і знання, бо кроїла всю цю маленьку одягу та майже всю шила. Деякі шила Люба Артимшин. Знавці вишивки Марія Ржепецька та Оксана Шур вишивали малюсенькі сорочки для Матері Божої, дівчини і жінки чи козака, обшивали свитки, тощо. Матеріалу на плахту не можна було дістати, то вишила плахту Зіна Захарченко-знавець і колекціонер вишивок.

Над виготовленням ляльок працювала Броніслава Ковалів а



Світлив В. Грицин

ляльку бойкині зробила Ірина Кметик (— член Тов. "Бойківщина") Немало праці вложила теж Петронеля Геруляк. Дорадником в справі костюмів була Оксана Вікул.

Це зусилля дало у висліді мистецький твір-вертеп, якому потрібні б ще тільки прорізи у долівці, патички для ляльок, щоб ними порушувати, та хутро, щоб не чути було, як вони стукають і можна б відіграти старовинну дію вертепу — різдвяну сценку.

Зміст і традицію вертепу пояснював відвідуючим памфлет, що його написала Люба Волинець, а якого зміст подаємо в англійській частині сьгоднішнього Н Ж.

Високий мистецький рівень вертепу звертав загальну увагу. До членок 64 Відділу СУА, які чергували під час виставки підходили присутні із запитами та похвалами, в тому теж директор Міжнародного Інституту Торгівлі. Про вертеп появилася ілюстрована замітка у часописі "Дейлі Ньюз" з 25 грудня 1974р.

До Редакції Нашого Життя!

Ми дістали гроші на свята і хочемо ними поділитися з якоюсь потребуючою українською дитиною в Бразилії.

Прошу переслати їй наших 10 доларів!

Прошу нам відписати як ця дитина називається. Це наша адреса

Miss L. Onyshkevych
9 Dogwood Drive
Trenton N. J. 08638

Лада, Боян і Всеволод

Листа і гроші передали ми д-р Теодозії Савицькій, яка знімається опікою над потребуючими а теж студентами у Бразилії. Ось що вона пише: "Тих 10 дол. пішлемо для 12-літньої Марілені Мигуляк, якої мама померла, а вона живе в Інституті Св. Ольги в Прудентополі, та Катихетки нею опікуються і її удержують. Вона має ще двох молодших братчиків, які живуть з батьком у Куритибі, але я не маю з ними контакту. Він дуже бідний, але хлопців не хоче віддати.

Гроші пішлемо на адресу Інституту але на ім'я дівчинки, щоб вона знала, що це вона особисто дістала. Також залучую копію листа дітей Онишкевичів, нехай будуть прикладом для дітей в Інституті."

Здоровлю широко

Др. Т. Савицька

В часі виставки відбувся теж "український день" під час якого виступали танцювальні групи Роми Прийми і Дарії Гензи та бандуристи зі школи гри на бандурі під проводом о. Сергія Кіндзеравого-Пастухова. Бандуристи грали коляди і акомпаньювали танцювальній групі Роми Прийми.

Виставку в рамках "Різдво кругом світу" вже вдруге влаштував 64 Відділ СУА у Нью-Йорку.

Голова М. Даниш, голова Комітету М. Савчак.

"НАШЕ ЖИТТЯ" РЕПРЕЗЕНТУЄ НА
БАЛЮ УКРАЇНСЬКОЇ ПРЕСИ
КСЕНЯ ОДЕЖИНСЬКА



Кандидаткою на кралою української преси від нашого журналу на Балю Української Преси у Філядельфії який відбудеться 25 січня 1975 р. буде **Ксеня Одежинська**, студентка етнічної преси при Темпл університеті у Філядельфії, абітурієнтка Школи Українознавства, член Пласту, Української Студентської Громади, член хору Українського Музичного Інституту, член редакції журналу "Юнак" та "Етнік Америка". Її вірші друкувалися в "Юнаку", "Нашому Житті" і "Америці" та в американських журналах. Цікавиться музикою (органи) співом, фотографією, виховною працею в Пласті де минулого року досягнула найвищий ступінь гетьманської вірлиці.

Градуантки Кейн Каледжу
— Юньон Н. Дж. — 1974 р.

НЕЛЯ З ЛЕВИЦЬКИХ ГЕРУС
— магістерка з психології. Учительює в Юньон де веде спеціальні класи та продовжує студії.

СОНЯ ФЕДИК — Педагогічні студії (ступінь бакалавра) — вчителює в Орендж, Н. Дж.

ЛІЛЯ КОСТЕЛА — педагогічні студії (ступінь бакалавра) — учительює в цілоденній школі св. Володимира в Елізабеті та в суботній школі українознавства.

Подала Ірина Левицька

Вісті з Централі

Для безпеки журналу „Наше Життя“

заплановано в США

Запасний Фонд у висоті 50,000 дол.

До кінця грудня 1974 р. зложили:

Окружні Ради і Відділи США	\$ 25,627.28
Поодинокі особи	3,839.40
Разом	29,466.68

ПОДБАЙТЕ ЗНОВ ПРО ВІДПОВІДНІЯ ДАТОК!

Кличемо!

Вже багато Відділів відгукнулось на заклик Екзекутиви і пожертвувало 500 дол. і більше на Запасний Фонд "Нашого Життя". До тепер це були відділи — 1 з Нью-Йорку, 5 з Дітройту, 43 з Філядельфії, 47 з Рочестеру, 49 з Бофало, 59 з Балтимору, 70 з Пассейку, 71 з Джерзі Ситі, 78 з Вашингтону і 91 з Бетлегему. Бажаючи приєднатись до тих жертвенних, що розуміють вагу міцної фінансової підстави для нашого журналу — ми зложили до тепер 700 дол. і кличемо інші Відділи піти нашим слідом.

104 Відділ США у Нью-Йорку

НА ЗАПАСНИЙ ФОНД США
У грудні 1974 р. наспіли на
Запасний Фонд такі пожертви:

ВІДДІЛИ США:

Відділ 24, Елизабет	50 дол.
" 29, Чікаго	200 "
" 33, Клівленд	40 "
" 67, Перт Амбой	100 "
" 71, Джерзі Ситі	100 "
" 89, Кергонксон	25 "
Разом	515 дол.

ПРИВАТНІ ОСОБИ:

по 100 дол. — Ірина Луцька,
Торонто
по 50 дол. — Катерина Пелешок,

Нью-Йорк, др. З. І. Михайлюк,
Рочестер, Зоя Когут, Австралія,
по 25 дол. — Осипа
Михайленко, Форт Ландердейл,
Надія Дейчаківська, Бреквіл, Д.
Ярошевич і І. Пежанська, Чікаго.
по 11 дол. — Віра Корсунь,
Джаксон Гейтс
по 10 дол. — Соломія
Дроздовська, Ванкувер, Я. К.
Росоли, Фінікс, Євгенія Шкурат,
Вілловдейл
по 8 дол. — Марія Палідвор,
Нью-Йорк
по 5 дол. — Марія Карп'як,
Філядельфія, Анастазія Коро-
лишин, Дітройт.
Разом 384 дол.

Стипендійна акція для молоді у Бразилії

У грудні 1974 наспіли такі стипендії: По 200 дол. — Марія Душник, Бруклін, др. М. Гулей, Декатур, п-во Лесюки, Лорейн, Світлана Луцька, Вудсайд, Марта Сидір, Клівленд

По 150 дол. — Володимира Брикович, Філядельфія, 89 Відділ СУА, Кергонксон, Неоніля Кліш, Філядельфія.

По 100 дол. — др. Марія-Слиш, Кентакі, Марія Іскало, Бофало, Зеня Савчин, Бінгемтон,

По 70 дол. — п-во Артимишин, Нью-Йорк

По 50 дол. — П. Пирський, Нью-Йорк

По 20 дол. — др. Юрій Бережницький, Філядельфія

По 15 дол. — др. Данило і Ростислава Богачевські, Вієнна

По 10 дол. — п-во Росолі, Фінікс.

Разом 1, 915

ВИСИЛКА ОДЕЖІ І КНИЖОК ДО БРАЗІЛІЇ

Всім що посилають одягу до Бразилії слід пам'ятати, що на пакунку не можна подавати вартості, бо тоді адресат в Бразилії мусить платити високу поштову оплату і така посилка не оплачується. На пакунку треба написати:

Used clothing — no value — gift

Рівнож пригадуємо, що в Бразилії наші люди майже позбавлені друкованого українського слова. Дуже просимо посилати журнали, книжки, часописи. Для тих спонзорів, що мають своїх стипендістів порада, щоби передплатували для своїх стипендістів "Наше Життя", тижневики, чи другі газети або журнали. Рівнож ті, що не мають стипендістів повинні передплатувати часописи і журнали для наших людей в Бразилії, як рівнож посилати книжки. Друкованого слова ніщо не заступить. Адреси можна дістати в Централі СУА.

ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ВИСИЛКИ

Просимо кожнчасно повідомляти Централю, Рефер. Суспільної Опіки про висилки одяжі, книжок, чи інших посилок за формою одержаною з Централі, листа писати не обов'язково. Просимо додержуватися цієї вимоги, бо в противному випадку розподіл допомоги дуже нерівномірний, і є місцевости, до яких ніколи не доходить жадна посилка, підчас коли другі дістають десятки, а то й сотки посилок.

СТИПЕНДІЇ

Стипендійна Акція СУА проходить дуже успішно. В 74-му році за допомогою СУА дістало стипендії у висоті 50 до 200 доларів аж 140 стипендістів в Бразилії та 17-ть в Європі. Точний звіт подамо вкортці до всіх українських часописів в ЗСА.

Просимо і надалше піддержувати допомогу молоді.

Маємо багато нових зголошень з Бразилії і Європи де допомога стипендіями необхідна для молоді.

Багато минулорічних спонзорів відновило продовження стипендій для своїх підопічних на 75-й рік. Тих що ще цього не зробили, просимо нас повідомити про можливість відновлення стипендій на 75-й рік.

Теодозія Савицька
референтка суспільної опіки

Об'єднані Нації проголосили 1975 рік Міжнародним роком жінок. З цієї нагоди у всіх країнах світу відбуватимуться відповідні святкування.

Українська жінка в країнах свого поселення повинна теж включитися в цю програму.

У зв'язку з цим заміряємо розіслати серію статей та матеріалів про поодинокі жіночі постаті, які відіграли важну роль в українському жіночому русі. Перша з цих статей яку розішлемо буде про Олену Пчілку.

Любов Волинець
культурно-освітня референтка

ДОРОГІ ВИХОВНІ РЕФЕРЕНТКИ!

Цією дорогою дозволимо собі привітати Вас, Виховні Референтки, та побажати якнайкращих успіхів у нашій спільній праці.

Перед нами нелегке завдання, бо Союз Українок доручив нам працювати над плеканням та зберіганням української духовости в наших дітей та внуків. Ми живемо в зматеріялізованім доккіллі, яке не тільки не звертає уваги на духові вартості людини, але навпаки спрямовує всю увагу на матеріяльні добра та надає їм першорядної ваги. Це доккілля, на жаль, має великий вплив на нашу молодь, отже нам, матерям та зорганізованому жіноцтву, треба протиставитися тим впливам та працювати над вихованням дітей, щоб викресати в них любов до Бога й поневоленої Батьківщини, та пошану до всіх наших духових вартостей, так довго плеканих і зберіганих віками, часто-густо в дуже важких обставинах.

Ми віримо, що візьмемося до праці так завзято, як це робили матері, бабуні й прабабуні. Ми не сміємо зазнати сорому перед історією, не сміємо прогайнувати наше життя, а маємо зробити все можливе, щоб зберегти наших дітей та молодь перед небажаними впливами та асиміляцією.

З такою вірою та думками починаймо нашу спільну працю. Сподіємося, що для такої великої ідеї ми знайдемо спільну мову та будемо спільними силами поборювати труднощі при виконванні нашого завдання. Плян нашої праці буде виготовлений в найближчій майбутності.

З нагоди Христового Різдва й Нового Року засилаємо наші найширші побажання всім Виховним референткам та Вчителькам світличок. Христос Раждається!

Виховні референтки Головної Управи

Ірина Лончина
Дана Дикий

СПРОСТОВАННЯ

Просимо поправити: у числі 10 Нашого Життя за листопад на ст. 22 у нотатці НАШЕ СПІВЧУТТЯ замість бл. п. Марії Сталеної повинно бути бл. п. Анни Сталеної. За помилку просимо вибачення.

ПРИСИЛАЙТЕ ПЕРЕДПЛАТУ!



Підписи на наступній сторінці



НАШЕ ЖИТТЯ, СІЧЕНЬ 1975



Світова Федерація Українських Жіночих Організацій

ДВАДЦЯТЬСЬОМИЙ РІК ВИДАННЯ

ЧИСЛО ПЕРШЕ

ПРИВІТ ДЛЯ XVII КОНВЕНЦІЇ СУА

*Вельмишановна Пані Голово
Хвальна Управо!*

Сердечно дякую за ласкаве запрошення мене до участі у XVII Ювілейній Конвенції Союзу Українок Америки. На жаль, захворівши на грип, не матиму змоги пережити разом з Вами радісний, небуденний Золотий Ювілей Вашої Організації, та спільно з Вами радіти поважними досягами півстоліття трудів і

жертв ідейного членства Союзу Українок Америки.

Тому цією дорогою засилаю Проводові і Членству СУА мій найсердечніший привіт і ґратуляції у цю знаменну дату 50-ліття. Вітаю Основницю — Провідницю — Почесну Голову СУА ВШановну Пані Олену Лотоцьку, ВШановних Голів п-ні Лідію Бурачинську і

*Торонто, Онт. Канада
24-го листопада, 1974.*

п-ні Стефанію Пушкар, Членів Головної Управи, Окружних Рад і всіх ідейних, жертвенних Членок Відділів, які дали великий вклад праці у всесторонній ріст українського жіночого організаційного життя в США й допомоги українському народові у його важкім змагу за належні йому права на рідних землях.

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, яка переступила 26 літ свого існування, завдячує своє постання зрозумінню і активній піддержці Союзу Українок Америки, та його Голови ВШ. Пані Олени Лотоцької.

Від імені Управи СФУЖО дякую Союзові Українок Америки за щирі підтримку у діяльності світового об'єднання українського жіноцтва й вірю, що й надалі СУА буде підтримувати важливу працю СФУЖО.

З повним признанням і ґратуляціями для творчого минулого, бажаю дальшого росту і успіхів у шляхетній праці Союзу Українок Америки!

Стефанія Савчук.

Голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій.



Із Пленарних Нарад СФУЖО у Філадельфії:

Стоять у довшньому ряді зліва: пп. Катерина Пелешок, Стефанія Пушкар, Віра Бучинська, Ірина Павликовська, Леоніда Вертипорох, Стефанія Савчук, голова, Ірина Пеленська, Лідія Бурачинська, Марія Квітковська. Стоять у горішньому ряді: пп. Раїса Куделя, Євгенія Янківська, Оксана Генґало, Володимира Ценко, Наталія Пазуняк, Ольга Мосьондз, Дарія Степаняк, Лідія Дяченко, Стефанія Бернадин, Дора Рак, Олена Процюк, Марія Калимін.

XVII КОНВЕНЦІЯ СУА (29XI — 1.XII. 1974)

Від ліва за рухом годинника: 1. Реєстрація делегаток і гостей. 2. Головна Управа входить на залю нарад. 3. Голова СУА Лідія Бурачинська і голови округ запалили свічки на символічному дереві життя. 4. Почесна Президія конвенції: Катерина Пелешок, Ганна Дмитерко-Ратич, голова СУА Лідія Бурачинська, почесна голова СУА Олена Лотоцька (неприсутня Стефанія Пушкар) 5. Олена Лотоцька і Лідія Бурачинська в розмові з молодими союзнянками. 6. Залю нарад 7. Люба Волинець і Леся Різник ведуть програму бенкету. В горі голова Окружної Ради Нью-Йорк Оксана Рак вручила картину Галини Мазепи Лідії Бурачинській, побіч стоїть Олена Лотоцька. 8. Ірина Кашубинська пояснює символіку колача, який виготовили союзнянки з Клівленду. 9, 10. Вид на залю підчас бенкету. 11. Перед входом на бенкетову залю. 12. Почесна членка СУА — Олімпія Добровольська.

Підпису до ст. 18-19

ПРОГОЛОШЕННЯ ПРЕЗИДІЇ СЕКРЕТАРІАТУ СКВУ

Нав'язуючи до постанов Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй, яка проголосила 1975 рік Міжнародним Роком Жінки, та бажаючи відзначити дев'яност років діяльності організацій українського жіноцтва, — Президія Секретаріату СКВУ проголошує українській спільноті у вільному світі, 1975 рік — **Роком Української Жінки**. Закликаємо українську спільноту віддати належну пошану піонеркам українського жіночого руху: Наталії Кобринській, Олені Доброграєвій, Уляні Кравченко, Ользі Кобилянській, Олені Пчілці, Софії Русовій, Олені Кисілевській та іншим, які своїми зусиллями відкрили українській жінці шляхи до рівноправності в нашому народі.

Закликаємо проводити наших громадських організацій і установ в 1975 році належно відзначити важливий вклад праці українського жіноцтва в усі ділянки нашого суспільного життя. Цей вклад праці був зразком ідейності, жертвенності та національної єдності, доказом чого є дія Світової Федерації Українських Жіночих Організацій упродовж останнього чверть століття.

Закликаємо українське жіноцтво у вільному світі

в 1975 році: 1) посилити заходи, щоб в організаційних рядах наших жіночих організацій знайшлися всі національно свідомі українські жінки, 2) зміцнити акцію оборони невинно засуджених і переслідуваних українських жінок в Україні, СРСР і його сателітних країнах, 3) взяти участь у міжнародних акціях, організованих в рамках Організації Об'єднаних Націй чи поодинокими країнами — з'ясовуючи там становище українського жіноцтва до сучасних подій у світі, а зокрема в поневоленій Україні, 4) настирливо продовжувати працю в українській родині, серед української дітвори і молоді, в наших церквах і суспільних організаціях — змагаючись в них за українську духовність та зміцнюючи їхню відпорність на всі небезпеки впливу нашого оточення та віддалення від українського материка.

Хай 1975 рік буде черговою нагодою зміцнення сили українських жіночих організацій, їхніх успіхів у праці для добра української спільноти у вільному світі і нескореного українського народу в Україні.

Торонто, 24 грудня 1974 р.
ПРЕЗИДІЯ СЕКРЕТАРІАТУ СКВУ



ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. **Люби Луцької**
складаємо 10 дол. на пресовий фонд "Українки у світі"

Ярослава Винницька, Торонто

ПОСМЕРТНА ЗГАДКА

Ділимося сумною вісткою з організованим жіноцвом про те, що 23. вересня 1974 р. відійшла у вічність наша співробітниця бл. п. Люба Луцька, родом Каранович. Народилась у 1895 р. у Брідщині, Зах. Україна. Середню освіту здобула в Перемиському Інституті, а малярські студії розпочала у малярській школі проф. Батовського у Львові. Коли одружилась із сотником Мироном Луцьким, тоді в родинному маєтку Янчині, пов. Перемишляни, створила культурний осередок, в якому гостювали наші письменники й мистці. Рівночасно зацікавилась домашнім промислом і розвивала його при допомозі ткацтва й вишивкарства. У часі 2. світової війни побувала в Києві і там зацікавилась із композицією і технікою полтавської вишивки. Переселившись разом із чоловіком до Канади, вона зуміла зацікавити тими взорами гурт жінок, яким передала своє вміння. Збірка тих вишивок уже не раз репрезентувала нашу вишивку на виставках.

В часі розгорнення праці СФУЖО Люба Луцька віддала неоцінену прислугу — очолила тоді новостворену Фінансову Комісію в Канаді. Довгі роки вона керувала нею, а коли втомлена роками й недугою відійшла, її обрано почесною головою Комісії. Та її серце було віддане завданням СФУЖО і вона ніколи не переривала зв'язку з ним. На пропам'ятному вечорі, що його влаштовано в її честь у Торонто, про це говорила голова СФУЖО.

Управа СФУЖО

УКРАЇНСЬКИЙ ЖІНОЧИЙ СОЮЗ АВСТРІЇ

Дня 10 листопада 1974 р. відбулись заг. збори УЖСоюзу у Відні. Звіт із праці зложила голова Анна Сапрун, а Контр. Комісія поставила внесок на уділення абсолюторії. Головою обрано др. Дарію Дзерович, а членами Управи стали Стефанія Тайль, др. Лідія Дробіль, Юлія Галькевич, Ольга Козаченко, Анна Мельни-

чук, Ірина Мудрецька, Павлина Поп, Таїса Шафергавз, Марія Штайнгаген, Христина Ціммерман. Першою імпрезою товариства став Різдвяний базар, влаштований 15 і 22 грудня разом із парафіяльною школою.

ПОЖЕРТВИ НА ЮВІЛЕЙНИЙ ФОНД

З нагоди 25-ліття СФУЖО зложили пожертви у 1974 р.:

Жін. Т-во ім. О. Кобилянської, Кенора 40 дол., Організація Українок Канади, Відділ Ст. Боніфас — 20 дол., Марія Романів, Саскатун — 8 дол. Віра К. Шумейко, Нью-Йорк — 25 дол., Комітет 25-ліття СФУЖО, Саскатун — 50 дол., 14 Відділ Укр. Зол. Хреста, Дітройт — 23 дол., Комітет Українок Канади, Тандер Бей 25 дол. Щиро дякуємо!

ЮВІЛЕЙНИЙ ДАР

На ювілейний дар зложили дальші члени Управи СФУЖО свої пожертви. По 25 дол. пожертвували — Раїса Куделя, Ірина Пеленська і Катерина Пелешок. Щире Спасибі!

OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXXII .

JANUARY, 1975

No. 1

UNWLA FIFTY YEARS

(A few leading ideas taken from the text of a speech delivered by Mrs. Iwanna Rozankowska at the banquet of the XVII Convention of UNWLA.)

UNWLA is the first, independent, self determined organization in the history of Ukrainian women's movement, which has lasted for fifty years. As a matter of fact it is the first organization in the Ukrainian society in America, which celebrates its Golden Jubilee.

UNWLA adheres to the principles of the Christian ethic, practices religious tolerance and political non-partisanship. From its inception, through the years, as well as today, UNWLA had and does unite Ukrainian women from all walks of life. The common denominator is the need for national unity and the desire to serve the Ukrainian community.

As its initial task, the organization undertook the preservation of Ukrainian identity in the free world, cultivation of language, culture and tradition. To enforce the realization of this assignment, the organization developed an extensive educational program, acquired an impressive collection of Ukrainian national costumes and representation of folk arts and crafts and sponsored thousands of cultural events.

One of the outstanding achievements of UNWLA was its ability to bring into practice the idea of unity, at a time when everyone else spoke of it in slogans and offered resolutions. The organization brought together in harmony and in the spirit of cooperation all generations of Ukrainian women — the new immigrants and those who came to this country more than half a century ago.

More than 40 years ago the first Congress of Ukrainian women convened in Stanislawiw. An outcome of this was the organization of the Ukrainian National Women's League of the World, whose ranks were joined by UNWLA. Our organization gave the initiative for the convention of the World Congress of Ukrainian Women and the formation of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. It is interesting to note that the proposed World Congress of Ukrainians never came to be, while the World Congress of Free Ukrainians convened almost 20 years after the meeting of the World Congress of Ukrainian Women. In view of these positive achievements, Ukrainian women still have not attained their full rights as citizens in our communities. Here in America, and in the free world in

general, we are still treated as representatives of a group, rather than as individuals with wisdom and practical know-how. Our society is still ruled by men, while women, in reality the other half of society, are represented in a ration of 1 to 10 or less. Perhaps that is why the idea of unity within our Ukrainian society is still only a dream rather than reality.

UNWLA is a dynamic organization. This fact is emphasized by its phenomenal growth, from five starting branches to 112 today. The branches, organized in greater Ukrainian communities applied themselves to the needs of their particular communities and provided aid to Ukrainians in our homeland. After the War tremendous support, financial and moral went to the immigrants in Europe.

The greatest source of pride of our organization are our young women — members. Youth within an organization testifies to the strenght of its initial ideas and guarantees further growth and development.

UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY

The anniversary of the proclamation of a free and sovereign Ukrainian National Republic on January 22, 1918, is being marked by Ukrainians in the free world with especially meaningful and poignant ceremonies this year. As we recall the years of struggle for national autonomy, and the violence, famine and repression suffered through the years by our brothers and sisters in Ukraine, we give special thought to the patriots of today — the scientists, artists, students and others, men such as Valentyn Moroz and Leonid Pliusch, women like Stephania Shabatura — now languishing in prisons, concentration camps or insane asylums because they dared to voice their support for of Ukrainian national culture and identity. The suffering of these brave men and women should be an inspiration to all of us to work ever harder in preserving and promoting Ukrainian traditions, language and art and upholding the ideals and aspirations of a free and independent Ukraine.

PRESERVATION OF UKRAINIAN CULTURE.

Ukrainian culture — sculpture, music, ceramics, literature of folk arts and crafts always draw admiration, be it from Ukrainians or foreigners, who have the opportunity to acquaint themselves with it. These opportunities arise often either in Ukrainian or non Ukrainian cultural centers. In the latter, we usually have no say in the formulation of the given program, nor in the method of presentation or interpretation. However, foreign sponsors can offer superior technical and material means, to those provided by the Ukrainian community.

Not only the general public, but non Ukrainian culture critics recognize the singular value of Ukrainian culture when it is presented on stage or in a gallery. Unfortunately, only Ukrainian literature has not been sufficiently translated to show the masterly creativity of our distinguished writers.

An old proverb states — people judge by what they see. And so it seems that all is well with us; we as an ethnic group are generally known and respected. Yet it is not really so. We do not have the right opportunities nor the means to show the world the gems of our culture. We are always obliged to stage our presentations within inadequate confines.

Studying this problem thoroughly, one solution seems to be most logical. Ukrainians need a center for the proper display of our cultural repertoire. New York City is one of the worlds greatest cultural hubs, and is best fitted for this purpose.

One might say — dreamer; but only dreamers make dreams come true. Dreamers saw to the founding of the Ukrainian Harvard Center, build hundreds of churches, schools, etc.

Ukrainian people are charitable. Many will donate sums in the thousands while others will gladly give within their means. Our communities now boast of prosperous commercial institutions as well as successful professional people. Such a society must rise to the realization of this great dream.

Such a center of Ukrainian culture could well become a self supporting institution with Federal aid. Of course such an undertaking would require professional knowhow — financil, technical etc.

As chairman, heading the committee documenting the history of Ukrainian culture within the framework of World Congress of Free Ukrainians, I have formulated a plan for a Ukrainian Cultural Center. Of course WCFU cannot provide funds for this endeavor. It can only give guidance and moral support. Finances must be provided

by the Ukrainian community, if it understands the need for this undertaking and believes in its realization.

However, we are still talking about a dream. Yet life goes on and presents us each day with the demands of each day. We must take care at once of lesser or greater endeavors of Ukrainian culture, before it is too late.

(A loose translation from an article by Mychajlo Peczanskyj)

Ukrainian Christmas Puppet Theater "Vertep"



Artist Slava Gerulak standing by "Vertep"
Photo V. Hrytzyu

Our holiday cover this month features the Ukrainian Christmas Puppet Theater "Vertep". It was presented, as shown, at the international exhibit of Christmas Around the World at the World Trade Institute in New York City.

The structure of the theater was designed by Yurij Kostiw, the figures by Slava Gerulak. Members of UNWLA made and embroidered the costumes for the puppets.

The Puppet Theater was the project of Branch 64 in New York.

The Daily News, in its Christmas issue, carried an article about the exhibit, with photographs.

This form of Christmas Holiday entertainment in Ukraine had its beginnings in the seventeenth century. According to scholars, it was probably founded and the plays for it written by students of the Kievan Academy. Eventually it was taken over and popularized throughout the country by wandering teachers, minstrels, deacons and traveling theatre troupes.

The puppet theatre consisted of a miniature two-storied structure and puppets were made out of wood and dressed in appropriate clothes. Each puppet had a wire attached to one leg and in this way the puppeteer was able to control the dolls' movements leading it back and forth via the vertical and horizontal grooves cut out in the floors of the structure.

The play consisted of two separate acts that were thematically unconnected. The first act was religious in theme and didactic in character: in it we see the shepherd and the Three Kings who come to visit the new born Christ. They sing and rejoice in His birth. This part of the act takes place in the upper floor. There is also a scene with weeping Rachel whose child was killed by the order of King Herod. Rachel curses the King, he dies and the devil takes his soul and body into hell.

The whole of the second act took place on the lower floor and consisted of short humorous scenes that were intended to amuse the viewer. Although the various short scenes of the second act do not constitute a tightly knit act, they do gravitate around one personage who is not given a specific name, just called "the Kozak" (Zaporozhets').

In Ukrainian folklore there are many legends about Kozak Mamai who was a great warrior, defender of freedom and honor, and who always appeared at a very critical moment in a battle and saved the day. It is probably upon this semi-legendary folk-hero that the role of "Kozak" in the puppet theatre is based. In the play even the "Kozak" doll is always made larger than the others. He wears a Kozak uniform, carries a bandura (Ukrainian folk instrument) and smokes a pipe. In a very long monologue he speaks of the glorious past of Ukraine when the people were free and independent.

The short scenes of the second act show us a variety of negative characteristics of man, a. e., cowardice, greediness, etc. The scenes change rapidly and in

Letter to the editor

Dear Madams:

I have just received the November issue and I want to congratulate you on a very fine magazine. I am happy to see that our younger talent is taking part in the magazine.

Our Life is both a wonderful friend to me, and terrible habit that wastes at least an hour or two of my valuable time. When I receive the current issue I can't wait to read it, it is my monthly Ukrainian lesson, I have to read every last word and in Ukrainian that takes time, but I love it. I also feel as Mrs. Tarnawska that our magazine should increase its scope and not be limited to the publication of our organization. Perhaps this change might bring in more women to our branches. Of course I belong to branch #28 in Newark, which you know is one of the nicest branches in all America, our convention proved that, with so many of our members taking part in it.

Keep up the good work and perhaps in the future I will have the courage to write you in Ukrainian. On second thought you deserve a reward, so here's a check of \$25.00 for the Fund of Our Life.

Sincerely,

(Miss) Anne Dubas
Newark, N. J.

them people lie, cheat, trick each other, argue, fight all for the purpose of bringing out the comic element in such behavior. The "Kozak" is above all this. Although he may pretend to be fooled, he does so only to get a hearty laugh out of it. He conquers all who wish him ill, even the devil. In the "Kozak" the viewers saw the heroic past of Ukraine. To them he was the eternal defender of Ukraine's freedom and religion.

Both acts were accompanied by choir singing, duets, solos and instrumental ensembles which consisted of a violin, cymbals, a flute and a drum. The "Kozak" plays his bandura and sings old epic songs. He and the others also dance.

During the Christmas holidays, students would wander from house to house, from town to town, village to village with the puppet theatre and give performances.

Lubow Wolynetz

Українська ВИШИВКА

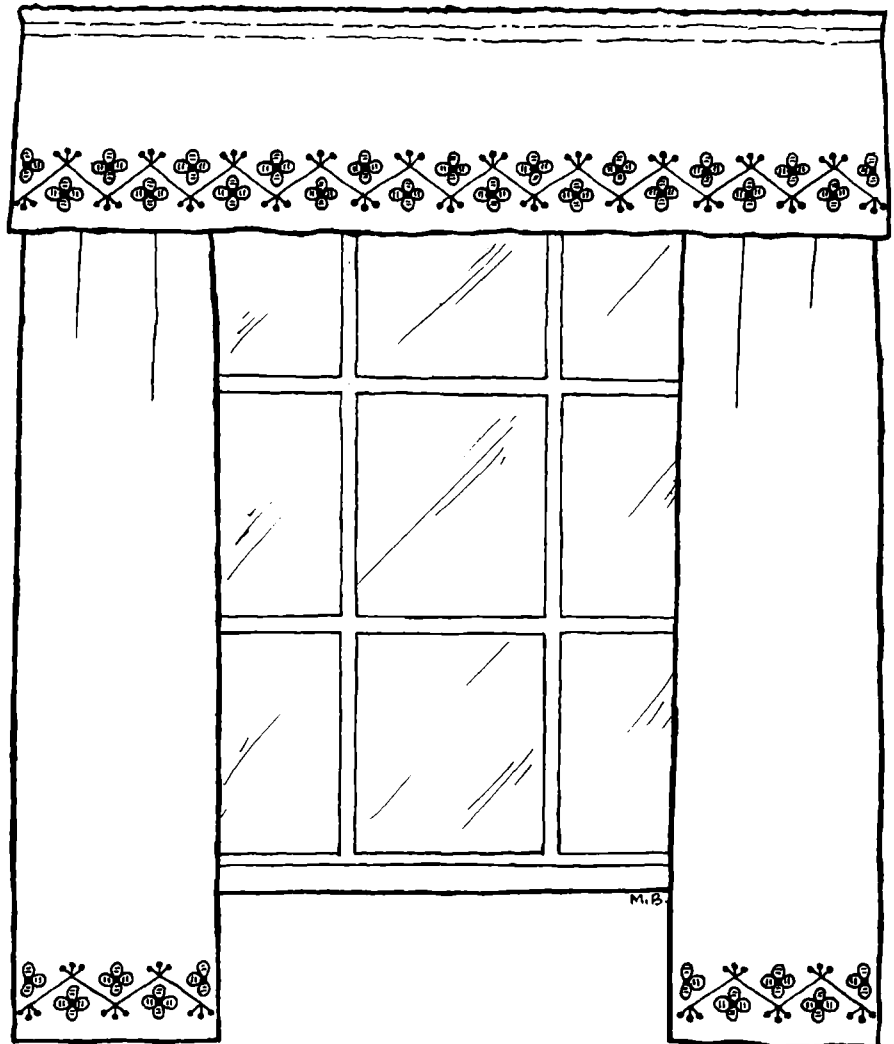
ВИШИВАНІ ЗАВІСКИ

Завіски — це одна з частин хатнього устаткування, що вдячно сприймає вишивку. Примінювати її слід уважно, щоб не вражала надміром і підходила до стилю кімнати. В Україні тепер починають користуватись для них рушниковими швами. Вони легкі й різноманітні, отже їх різно застосувати.

Найпростіше примінення — це тягла вишивана смуга вздовж поперечниці і долішнього краю. Для прикраси користуватись взором, що творить обрамування рушника. Подаємо два зразки. Вони взяті зі старовинних рушників із Полтавщини. Взорі вміщені на обгортці.

Матеріал завісок. На завіски годиться всякий одноколірний матеріал, що добре переться. Колір: кремовий або пісковий. Ниток не потрібно рахувати, бо рисунок взору можна перенести при допомозі спеціального паперу на тканину. Цей папір (tracing paper) можна купити в центових крамницях.

Вишивка. Вишивати нитками Д. М. Ц. Взір виконаний стебнівкою і рушниковими швами. На рушнику взір виконаний вишне-



вою краскою, а на завісках можна тону кімнати. Наприклад: синій, достосувати його до загального зеленого або ржавий.

Дорогі Союзянки!

Почуваюсь до милого обов'язку зложити щире подяку за вислані чудові квіти як рівнож картки в часі перебування мого мужа в лікарні.

Рівнож дякую всім які молитвами, відвідинами чи добрим словом старались розрадити мене і мого мужа у таких тяжких хвилинах.

Здоровимо і ще раз щиро дякуємо
Володимира і Роман Яцків

Бажаючи скорого повороту до здоров'я п-ні Ірині Дорошак складаю 10 дол. на стипендійний фонд СУА,

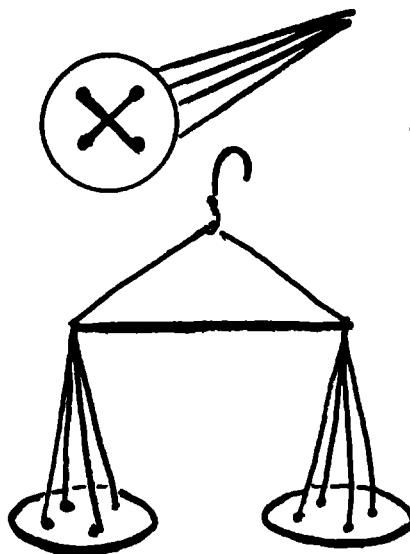
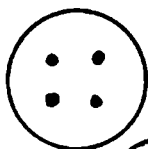
Надія Гадзевич
Йорктавн Гайтс

Розвага

Забава

Текст Віра Андрушків
Рисунки Квітка Іваницька

Дослід



ДОСЛІД: В А Г А

Потрібні речі: вішак, 2 паперові тарілки, 2 шнурки різні.

Пересилити шнурок через чотири дірки; повісити на вішак.

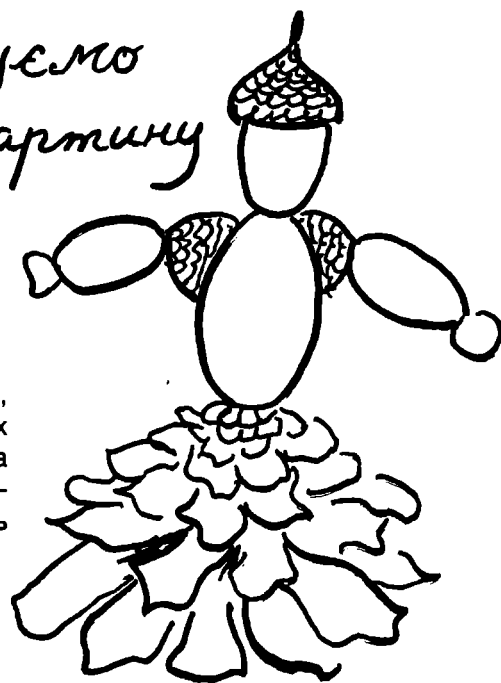
Спробувати які речі важать так само: Чи олівець тяжчий чи ложка?

Майструємо Зимову картину



ЗИМОВА КАРТИНА

Змайструйте лялю з жолудів, шишок та горіхів, з'єднаних між собою дротами. Очі, ніс та рот намалюйте олівцем. Поставте на дзеркало та зробіть ялинку з зеленого паперу.





СХОВАНІ ОБРАЗОЧКИ

Знайдіть слідуєче: ЛИЦЕ, КОТА, КАЧКУ, ТУЛІПАН, ЄНОТА (raccoon) — СОВУ Знайдіть слова на букву "Д": ДИМ, ДВЕРІ, ДАХ, ДИМАР, ДВА, ДЗВОНИ, ДУПЛО, 9ть д Д.

ХРОНІКА ОКРУГ

Пригадуємо всім Окружним Радам і Відділам США, які включають кліші до своєї Хроніки, що їх виконання треба оплатити. Кліша одношпальтова коштує 8 дол., двошпальтова — 15 дол. Найкраще прислати цю суму разом із дописом.

Адміністрація Н. Ж.

**
*

ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

На річному окружному з'їзді Відділів США в лютому 1974 р. в Нью-Йорку головою Окружної Ради вибрано Оксану Рак.

Зв'язок Окружної Ради з Відділами округи, це — місячні засідання управи, обіжники, листування, наради референток Окружної Ради з відповідними референтками Відділів.

Організаційна референтка ОР. Оксана Щур скликала нараду референток Відділів дня 5-го травня 1974 р. На нараду прибула заступниця голови ОР Ірина Падох і сім представниць Відділів.

Програма наради: відкриття, відчитання обіжника організаційних референток, який виготовила І. Падох, Мирослава Савчак, О. Щур і Марія Цимбаліста, обговорення програми організаційних сходів по Відділах в справі резолюцій останньої Конвенції.

Нарада культурно-освітніх референток відбулася 13-го травня 1974 р. Присутніх було 9 осіб, які заступали чотири Відділи. ОР репрезентувала О. Рак, заступниця голови Розалія Полчій, імпрезова референтка Катерина Палуга і культурно-освітня референтка Надія Савчук. Гостем була Наталія Павлов, добровільна працівниця Музею еміграції. Вона обіцяла виклопотати місце в цьому музеї для українського експонату, невеличкого розміром, але автентичного, що міг би ідентифікувати українську націю. ОР стала членом цього музею й буде отримувати його бюлетень кожного місяця. У дальших нарадах вибрано комісію культурно-освітньої референтури, до якої ввійшли: Анна Сливка, (1), Олена Гентіш (82), Ірена Печко (105).



Оксана Рак — голова Управи Окружної Ради США, Нью-Йорк

Mrs. Oksana Rak — President of New York Regional Council

Накреслено план відсвяткування "Дня Союзанки" 18 серпня на "Союзівці".

Референтура суспільної опіки відбула нараду 20 травня 1974. Присутніх було 8 осіб: Голова ОР О. Рак, Параскевія Брозина (1), Маріяна Могилін (21), Осипа Лень (64), Ірена Гаврилко (72), Марія Васків (82), Ірина Мокривська (83) і Олена Процюк, референтка ОР.

Вибрано комісію суспільної референтури в складі: М. Васків, І. Гаврилко, О. Лень. Обговорено справу стипендій у Бразилії, допомогу для дому старших віком в Аргентині. Дискутовано справу закладання клубів для старших віком осіб чи в рамках США, чи в координації з іншими організаціями. О. Процюк роздала інформативні брошури про допомогу потребуючим в Нью-Йорку.

Скликана пресовою референткою Окружної Ради Нью-Йорк Марією Барагурою конференція пресових референток Відділів Округи відбулася дня 10-го червня 1974 р. в домівці США.

У конференції взяли участь — голова Окружної Ради Н. Й. Оксана

Рак (64-ий Відділ) редактор "Нашого Життя" Уляна Любич (64-ий Відділ) і пресові референтки та голови Відділів (1-го, 4-го, 21-го, 64-го, 72-го, 82-го, 83-го, 89-го і 105-го). Всіх присутніх було 14 осіб.

Конференцію відкрила й провадила нею її організаторка Марія Барагура (64-ий Відділ), хід наради протоколувала Катря Червоняк, пресова референтка 83-го Відділу. Після привітання й представлення учасниць пресова референтка Окружної Ради виголосила гутірку на тему "Практичні вказівки й поради пресовим референткам". Доповідь складалася з трьох основних частин. Перша, це теоретична підбудова гутірки, в якій доповідачка подала джерела й матеріали, що ними користувалася, накреслила силует пресової референтки, з'ясувала її завдання й обов'язки, обґрунтувала необхідність дописів і хроніки з життя й діяльності Відділів у "Нашому Житті" і в поза-союзів пресі.

Головну увагу присвятила доповідачка другій частині гутірки — практичній сторінці дописів, що була стрижнем її еляборату. Вона порушувала питання родів дописів, методик збирання й упорядкування матеріалу, вибір теми, побудову й хід думок, мово-стиль, правопис.

У третій частині, що стосувалася технічної сторінки дописів, доповідачка розглянула їх фізичний аспект, зокрема процес писання й зовнішній вигляд дописів. З'ясувала теж питання взаємин пресових референток з редакційними часописів і журналів, зокрема "Нашого Життя".

Свою гутірку доповідачка рясно ілюструвала прикладами з дописів відділових пресових референток.

У дискусії редактор "Нашого Життя" Уляна Любич доповнила доповідь М. Барагури зауваженням з точки зору потреб журналу. Вона підкреслила конечність писати хроніки й дописи коротко, присвячуючи більше місця тільки виїмковим подіям і фактам. Пригадала референткам правильну циркуляцію дописів, які повинні йти до "Нашого Життя" через руки окружної пресової референтки. Звернула увагу на значення світлин у дописах. Роздала присутнім опитник, що стосується проблем "Нашого Життя" з точки зору читача.

З уваги на вичерпне й ділове опрацювання гутірки й на багатство та

різноманітність практичного матеріалу У. Любич висловила думку про потребу опублікувати доповідь. Думку її про розповсюдження гутірки поміж пресовими референтками й загалом членства СУА підтримала голова Округної Ради Оксана Рак, підкресливши вагу ролі й відповідальність пресових референтур.

Почесна членка Округної Ради Іванна Бенцаль (4-ий Відділ) приєдналася до голосів попередниць опублікувати доповідь. Вона згадала, що на жодній із численних пресових конференцій, в яких брала участь, вона не отримала таких вичерпних практичних порад. За розповсюдженням гутірки висловилися також Михайлина Баран (1-ий Відділ), Марія Геба (105 Відділ), Іванна Клим (82-ий Відділ).

Оксана Ленець (89-ий Відділ) вказала на загальне недомагання Відділів — брак відповідних людей на пост пресових референток.

Закриваючи конференцію, М. Барагура подякувала присутнім за чисельну участь, зокрема О. Ленець, що прибула аж з Кергонксону, за зацікавлення конференцією й уважливе вислухання гутірки та за діловий обмін думками.

Виховна референтура відбула свою нараду 7 вересня 1974 р. На нараді порушено такі справи: 1) реєстрація дітей до світличок від 3-5 року життя; 2) до передшкілля від 5-6 року життя; 3) приєднання дітей до вже існуючих світличок і по зможі організування нових; 4) зустріч світличок на терені Округу на весні 1975 р.; 5) збирання адрес градуанток для редакції "Нашого Життя"; 6) розгорнення "Виховного фонду" при виховній референтурі Округу.

Виховна референтура бере участь у виховних імпрезах на терені Округу і є членом Політичної Ради для шкільних справ при УККА в Нью-Йорку.

Крім цього виховна референтка ОР Ярослава Трембіцька вислала 14 серпня 200 листів і запитників молодим подружжям українською й англійською мовами в справі реєстрації дітей дошкільного віку. Ця акція дала позитивні наслідки. Фреквенція дітей у світличках збільшилася. Референтка нав'язала контакт з світличкою, яка була під опікою 35 Відділу й тепер сама нею опікується.

Представниці жінок із 23 країн світу відвідали 17 квітня ряд українських інституцій і крамниць та підприємств у довшньому Менгеттені і взяли участь у прийнятті та музичній програмі в доміві СУА. Голова ОР О. Рак привітала гостей і запросила їх до перекуски, яку приготували членки Відділів. На залі був великодній стіл. Ці відвідини спонзорував Міжнародний Комітет Гостинности при Краєвій Раді Жінок у ЗСА, членом якої є СУА.

Дня 18 серпня 1974 р. відбувся "День Союзянки", влаштований на "Союзівці" Відділами Округу Нью-Йорк. Це перша цього роду імпреза на терені нью-йоркської округи. "День Союзянки" зібрав у залі "Веселки" багато членок з матірньої й сусудніх округ і гостей. Імпреза почалася гимном СУА під акомпаньямент Лідії Котлярчук. Голова ОР О. Рак виголосила привітальне слово, підкреслюючи значення такої зустрічі, зокрема на передодні 17 Конвенції і 50-ліття СУА. Програму імпрези вела вміло й дотепно культурно-освітня референтка ОР Н. Савчук. Програма складалася з показу прикладення вишивки до модерного жіночого одягу, з вокальної і хореографічної частин.

Показом одягів проводила Олена Гентіш. Вона відчитала власний розваговий коментар "Одяг і жінка". Моделювали членки 82-го Відділу — Марія Васьків, Софія Данилюк, Іванна Клим, Олена Лиско, Мирослава Савчак і доньки членок 82-го Відділу — Дарія й Леся Дикі, Марта Кандюк і Зірка Рудик. Музичний супровід був у руках Л. Котлярчук. Більшість креацій виконали самі модельки, деякі Галина Кандюк. Виконані різною технікою вишивання й прикладені до щоденних і вечірніх одягів узорі походили з різних українських земель.

У вокальній частині програми виступив квартет "Сопілка" у складі: Марійка Василик, Рената Винник, Ліда Ленець і Оленка Слободян. Всі — доньки членок 89-го Відділу. Квартет відспівав "Контра спем сперо..." і "Давня весна" при акомпаньяменті на гітарі проф. Володимира Бакума.

Оксана Войновська-Базилевич і Дарія Генза з 83-го Відділу виконали зразки українського народного балету "Український вальс" і "Козачок" під акомпаньямент акордеону Л. Рудзинського і мандоліни Олега Гензи.

Роксоляна Баб'юк вивела уривки з клясичного балету Роберта Шумана "Сцени з дитинства" опус 15.

Відбулася також розгрівка виграшів.

Округна Рада закупила фортепіан власності покійного музиколога Зеновія Лиська, а кошт доставки інструменту до домівки СУА покрила О. Рак.

Вже дев'ять років при ОР існує "Гурток книголюбів" під головуванням О. Рак. Гурток нараховує 16 членок. Сходина відбуваються щомісячно.

Членки ОР вислали індивідуально до президента Форда телеграми в захист В. Мороза, а ОР вислала 5 листів до конгресменів і сенаторів на терені Нью-Йорку у цій справі. Дехто з них відгукнувся прихильно.

Членки Відділів нью-йоркської Округу брали участь у маніфестації в Вашингтоні в червні, в голодівці біля будинку ОН в вересні й масово включилися в всенародну маніфестацію в Нью-Йорку 29 вересня 1974 р. Всі ці акції мали характер протесту проти переслідувань українських інтелектуалістів і діячів культури на Рідних Землях.

Округна Рада Нью-Йорку включила свій апарат у підготову 17 Конвенції СУА.

Марія Барагура
пресова референтка Округу Нью-Йорк

1-ШИЙ ВІДДІЛ С. У. А. НЬЮ—ЙОРК.

У квітні влаштовано "Передвеликодній базар". Членки приготували до розпродажу багато предметів народного мистецтва і печиво домашнього виробу. Наш базар, це єдина фінансова база відділу. Дня 18. травня 1974 р. в доміві СУА при 108 Друга Авеню відбулося традиційне в 1-шому відділі "Свято Матері". Імпрезу відкрила голова Л. Гой, а провадила її культурно-освітня референтка А. Сливка. Іпрезова референтка Л. Магун відчитала реферат під заголовком "Три Матері". Великою атракцією свята був прийнятний і вдалий виступ дітей світлички 83-го відділу під керівництвом виховної референтки 1-шого відділу Е. Вацик. Вірші декламували діти: М. Мачай, і А. Сидор, співала Л. Магун "Рідна мати моя" і "Реве та стогне", а І. Магун акомпаньював на бандурі. Після мистецької частини гості засіли до



Світличка 83 Відд. СУА на гостинному виступі в 1 Відділі СУА.
З лівого — учителька С. Вацук; з правого — голова батьківського комітету Н. Дума.

*Nursery School of Br. 83 performing an affair of Br. 1
Choir "Veselka" of Br. 17, Miami, Fla. Conductor Oihа Pawlova*

перекуски, яку приготували господарські референтки. — В червні відбулися передвакаційні ширші сходи, на яких голова Л. Гой склала звіт з діяльності за перше півріччя. Реферат "Жінка в родині і в громаді" відчитала імпрезова референтка Л. Марун. — По вакаційній перерві приступлено до дальшої праці. — У вересні, після ширших сходів, членки вислухали доповідь запрошеної прелегентки Др. С. Карпінської "Життя і творчість М. Грушевського". Доповідь була дуже цікава, і присутні багато з неї скористали. — У жовтні, після ширших сходів, відбулася товариська гутірка про вражіння з поїздки в Україну. Багато членок 1-шого відділу їздили в Україну, тож була добра нагода почути від них про їхні особисті спостереження та переживання під час перебування на рідних землях.

У звітному часі референтки суспільної опіки Г. Дармограй і І. Мачай вив'язалися із свого завдання. Вони відвідували хворих у домах і в шпиталях. Вислано до Бразилії шість пакунків з одягом, який зложили членки, а оплату в сумі 88.00 дол. покрито з каси відділу. Вислано також ліки. Відділ дальше оплачує студії стипендистки в Бразилії і є з нею в листовному контакті. З каси відділу виділено суму 100.00 дол. на оплату літнього табору одній дитині з Пласту.

Господарські референтки К. Гаврилук, М. Качун, П. Брожина і О. Дудинська виконують свої обов'язки якнайкраще. Крім великого прийняття на Свято Матері, вони кожного місяця приготують солодке, каву і чай під час ширших сходів. Приєднано дві нові членки, а саме: Анну Мандзій і Катерину Іваницьку. Відділ вітає їх в своїх рядах.

Відділ є в постійному контакті з Окружною Управою і співпрацює з нею. Членки відділу брали участь у дні Союзянки, який відбувся на "Союзівці" в серпні 1974 р. Відділ включається теж активно в громадське життя. Має представницю в Об'єднаному Комітеті — А. Сливку. Членки взяли активну участь у великій маніфестації в Вашингтоні в червні, а в вересні в Нью-Йорку брали участь в голодівці коло будинку Об'єднаних Націй під час демонстрації в обороні переслідуваних Москвою українських культурних діячів. Членки 1-шого відділу активно працювали в підготовці до конвенції СУА. До конвенційного комітету ввійшли голова Л. Гой і голова контрольної комісії О. Сливка.

Пресова референтка 1-шого відділу
Марія Мотиль

35 ВІДДІЛ СУА, ОЗОН ПАРК, НЬЮ-ЙОРК

За звітний час від 24-го березня 1974 відбулися два засідання управи й чотири ширші сходи Відділу. Відділ влаштував 21-го квітня традиційне свячене в залі церкви св. Покрова Божої Матері. На прийнятті, яке приготували членки Відділу, була присутня заступниця голови Окружної Ради Розалія Полцій. Гостей і членство привітала голова Відділу Пелагія Бабська. Місцевий парох о. Любомир Мудрий поблагословив трапезу і сказав коротке слово. Зворушливу промову виголосив проф. Тиміш Білостоцький. Привіт від Окружної Ради склала її представниця Р. Полцій.

Відділ брав участь у демонстрації в Вашингтоні і Нью-Йорку проти переслідування культурних діячів в Україні. Членки Відділу відбули автобусом прогулянку на "День Союзянки", що відбувся 18-го серпня на "Союзівці". Для придбання фондів Відділ влаштував дня 20-го жовтня "банко". Прибуток з тієї імпрези йде на покриття видатків Відділу.

Відділ готується до участі в XVII Конвенції СУА, на яку висилає делегатку в особі Анни Опарик.

Останні ділові сходи Відділу в цьому році відбулися дня 10-го листопада. Наступні, це будуть загальні збори.

Пелагія Бабська
голова Відділу

64 ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК

(звіт від 6 лютого до 30 жовтня 1974 р.)

Після загальних зборів Відділу, які відбулися в січні 1974 р., на першому засіданні управи (6 лютого) поодинокі референтки накреслили план праці своїх референтур на біжучий діловий рік. Цей план зреалізовано з великим успіхом. Огляд праці Відділу в хронологічному порядку виглядає так:

16 березня відбулася доповідь др-а Романа Осінчука на тему "Харчування і артеріосклероза".

12 квітня відбуто "Великодній Базар". У продажу були: печиво, писанки, книжки й інші базаринки.

27 квітня улаштовано авторський вечір Миколи Понеділка з нагоди появи його нової книжки "Рятуйте мою душу". Крім автора участь брали: письменниця Уляна Люболич, др Ляриса Онишкевич і письменник-гуморист Іван Керницький-Ікер.

5 травня переведено під церквою збірку на цілі суспільної опіки. Матеріальну поміч Відділу скеровано для убогих українських родин у Бразилії, Аргентині, Європі. За посередництвом Відділу стипендію в сумі 150.- дол. для учениці середньої школи в Бразилії вплачують Марія і Володимир Барагури, а стипендію в сумі 200.- дол. для студентки, яку досі вплачував Відділ, перебрав інж. Михайло Савчак.

9 червня, на запрошення Комітету, відбувся показ історичного одягу Відділу на Першому Українському Фестивалі в "Гарден Стейт Артс Центр" в Голмден, Нью-Джерзі. Показ відбувався поміж окремими точками програми.

15 червня організаційні сходини Відділу: перегляд праці референтур у Відділі й показ нових, модерних приписів-перекусок.

18 серпня показ історичного жіночого одягу на фестивалі для придбання фондів на будову нової церкви в Рочестері (запрошення 47 Відділу СУА в Рочестер).

18 серпня членки Відділу брали участь в імпрезі "День Союзянки", яку влаштувала на "Союзівці" Окружна Рада.

28 вересня відбувся авторський вечір Богдана Кравцева з нагоди його 70-ліття. Доповідали про Богдана Кравцева: д-р Мирослав Прокоп, літературознавець Юрій Стефаник, син письменника Василя Стефаніка і поет-інженер Богдан Бойчук. Сам ювілят читав ряд своїх ранішніх поезій і деякі поезії з найновішої збірки "Глосарій".

6 жовтня переведено збірку на допомогу потребуючим в рамках суспільної опіки Відділу.

20 жовтня відкрито 8-му Виставку Творчости Молодих Талантів. У виставці брало участь 54 дітей і молоді від 5-18 літ із 105 експонатами (Образи, графіка, керамічні вироби, дерево, дріт). Виставка тривала до 27 жовтня. Відвідало її понад 70 осіб.

У продовженні праці Відділу до закінчення ділового року 1974 заплановано перевести: 24 листопада XVIII-ту Виставку Жіночої Творчости, яка буде проходити в рамках програми XVII Конвенції з нагоди 50-ліття СУА. На грудень запрошено Відділ брати участь у "Різдвяному Фестивалі" в Світовому Торговельному Центрі в Нью-Йорку. Щорічний Різдвяний Базар відбудеться 8 грудня.



Ганна Колесник під час "Осінньої забави" 71 Відділу, одержала найбільше квітів та нагороду, яку вручила їй голова 71 Відд. Євгенія Єнзен (перша від ліва). Біля неї Ганна Колесник, Ладаній, Дарія Кравченко, Ніна Ковбаснюк.

Hanna Kolesnyk during the "Autumn Dance" of Branch 71.

64 Відділ на терені Округу Нью-Йорк числом членства найбільший. у біжучому році прибуло три нові членки: Ірина Гошовська, Світлана Луцька і Ярослав Попович. Тепер число членок — 89.

З нагоди 30-ліття "Нашого Життя" Відділ зложив щедрю пожертву в сумі 300.-дол. на запасний фонд журналу. Відзначаючи 20ліття існування 64 Відділу календарною датою, яка припадає саме в грудні, управа ухвалила зложити 500.-дол. на купівлю Дому СУА в Нью-Йорку. Відділ співпрацює з Окружною Радою; Шість членок Відділу займають пости в управі Округу.

Більшість сходин та внутрішні імпрези відбуваються у власній домівці, інші в домівці СУА.

Відділ бере живу участь у житті місцевої української громади. У спільній акції в обороні Валентина Мороза, в яку включилися всі місцеві українські організації, Відділ активно співпрацює. У захист Мороза членки індивідуально вислали депеші на руки президента Джералда Форда. Представниці Відділу брали участь у маніфестації у Вашингтоні 22 червня 1974 р. разом з представницями інших українських жіночих організацій з терену Нью-Йорк. Брало участь в протестаційних демонстраціях і голодівці біля будинку Об'єднаних Націй. Відділ був заступлений дуже численно на всенациональній маніфестації, яка відбулася 29 вересня 1974 р.

Пресова референтка.

71 ВІДДІЛ СУА В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ.

У звітному періоді праця Відділу проходила так:

У січні 74 р. відбулися загальні збори. Особовий склад управи залишився таким самим, як попередньої каденції, тільки з іншим розподілом функцій. Управу вже п'яту каденцію очолила Євгенія Єнзен. Збори перевела бувша голова Окружної Ради Олександра Кіршак.

За звітний час відбулося три засідання управи — 15 лютого, 27-го травня і 27-го жовтня. Ширші сходини відбулися чотири рази — у травні, червні, вересні й жовтні. Про збори й працю Відділу появилася допис у "Свободі".

Третього лютого Відділ взяв участь у відзначенні 30-ліття журналу "Наше Життя" в Нью-Йорку. Голова й членки-делегатки Відділу взяли участь у з'їзді Окружної Ради в Нью-Йорку дня 17 лютого.

У квітні (17-го) відбувся успішний передвеликодній базар. Успіх треба завдячувати голові, господарським референткам і дижурним, які вклали багато праці в улаштування імпрези. Увагу відвідувачів покупців притягали естетично розміщені базаринки й домашнє печиво.

Відділ взяв участь у конгресі етнічних груп, що відбувся 27-го квітня в Джерзі Сіті Стейт Каледж.

В рамках ширших сходин 19-го травня відзначено свято Матері. Свято

відкрила голова Відділу Є. Єнзен, а вела культурно-освітня референтка Н. Ковбаснюк, яка започаткувала програму заінтонуванням пісні до Матері Божої "О, спомагай нас, Діво Маріє". Леся Синейко, доня нашої членки відчитала нарис власного авторства на тему відповідальних обов'язків матері-емігрантки під час воєнного лихоліття й тепер, коли їй приходить поборювати труднощі виховання молодого покоління серед чужого оточення.

Н. Ковбаснюк відчитала вірш Уляни Кравченко "Матері" і на закінчення святової частини відспівала пісню "Рушничок"

У приватній частині програми зустрічі членки відспівали многоліття іменниці Ірені і другій членці, що в цей день святкувала свої уродини.

Ділову частину сходин вела голова Є. Єнзен.

Ширші сходини Відділу відбулися 2-го червня. Під час сходин організаційна референтка Округа Оксана Щур мала доповідь про світовий і український жіночий рух. Після доповіді відбувся обмін думками.

Дев'ятого червня Відділ взяв масову участь у першому українському фестивалі в Гарден Стейт Арт Сентер.

У День Батька 16-го червня проведено збірку під церквою.

Відділ взяв участь у маніфестації в Вашингтоні 22-го червня.

Відділ є часто організатором або бере участь у загально-громадських імпрезах, як просфора, свячене, рідношкільна забава. Відділ є членом УККА, голова і пресова референтка входять до його управи й беруть участь у засіданнях і так впливають на хід організованого громадського життя.

У "День Союзянки" 18-го серпня, не зважаючи на вакаційний час, багато членок Відділу взяли участь у цій імпрезі на "Союзівці".

На сходинах 22-го вересня культурно-освітня референтка Н. Ковбаснюк відчитала статтю про СУА й його розвиток і працю. Вона теж поінформувала членок про підготовлену працю до 50-літнього ювілею СУА.

У дні 29-го вересня Відділ взяв масову організовану участь в маніфестації в обороні В. Мороза. Голова Відділу Є. Єнзен і пресова

референтка взяли участь 6-го жовтня у ювілейній зустрічі для відзначення 10-ліття 82-го Відділу. Голова склала привіт і зложила 15 доларів на запасний фонд "Нашого Життя".

Заступниця голови С. Штомпіль і імпрезова референтка Д. Кравченко взяли участь у "Гарбузовій вечірці" 83-го Відділу дня 19-го жовтня з нагоди відзначення його десятиліття. З тієї нагоди крім привіту ювілятові Відділ зложив суму 15 дол. на запасний фонд "Нашого Життя".

Членки Відділу брали участь 20-го жовтня у фестивалі етнічних груп з нагоди відзначення 200-ліття існування Америки. Цей фестиваль відбувся в Стейт Каледж Джерзі Сіті. До комітету етнічних груп від Відділу входили Євгенія Єнзен, Стефанія Штомпіль, Галина Білик і Дарія Кравченко. Танцювальний ансамбль "Верховинці" з Нью-Йорку під керівництвом О. Гензи своїм виконанням народних танків зібрав бурю оплесків захоплених глядачів.

Заступниця голови Відділу зареагувала проти заяви російської групи, що вона репрезентує на фестивалі Україну й інші підсоветські народи. На вимогу заступниці голови й висліді її протесту комітет фестивалю прислав на руки С. Штомпіль листа з вибаченням, який підписала координаторка етнічних груп Кляра Варліковська.

У жовтні (27-го) відбулося засідання управи й ширші сходини, на яких культурно-освітня референтка Н. Ковбаснюк відчитала актуальну статтю А. Мастковського п. н. "Отрута слова"

Імпрезова, пресова й організаційна референтка відвідали міську бібліотеку і подарували їй два примірники книжки "Бумеранг" В. Мороза та подали вказівки й список книжок, які бібліотека повинна придбати своїм коштом. Вони отримали дозвіл влаштувати виставки народного мистецтва в бібліотеці. Виставку заплановано на січень-лютий 1975.

На Листопадовому святі 3-го листопада голова Відділу Є. Єнзен рецитувала вірш "Україні".

Суспільна опіка працює задовільно. Референтки П. Шеремета й А. Гайдук висилали допомогу в формі пачок з одягом та з книжками потребуючим у Бразилії. Відділ продовжує матеріальну допомогу бабусі, придбав другу стипендію від п.

Іваницького в сумі 150.00 дол. для учениці середньої школи в Бразилії, здекларував грошову допомогу місцевій "Рідній Школі", вплатив 50.00 дол. на "Виховний фонд".

Сплачено фінансові зобов'язання до Централі та виконано її доручення.

У звітному часі приєднано нові членки — Іванну Голинську, Стефанію Біловус і Меланію Милянович. Зголошено дві делегатки на XVII Конвенцію. Більше членок планують взяти участь у Конвенції й у конвенційному бенкеті.

Традиційна забава Відділу відбулася в Українському Народному Домі 9-го листопада. Гостей приваблювала естетично прибранна зала, святочно накриті столи, завітчані осінніми квітами і листям. На забаві була присутня співачка Ганна Колесник з чоловіком і сестрою. Вона була княгинею вечора. Під звуки мелодії "Києве мій" вона відтанцювала княжий вальс.

На забаві була теж представниця Окружної Ради Люба Артимішин. Вечір був вдалий, взяло в ньому участь багато молоді. Ця імпреза стає з кожним роком більш популярною серед молоді і старших а Відділові допомагає морально й фінансово. При звуках оркестри Ір. Коваля і заспіві популярних пісень гості забавлялися весело. Господарська референтка (Ганя Вішка і Христя Кахнич) працювала справно при допомозі дижурних.

Відділ приготується інтенсивно до участі в Конвенції й зголосив свою допомогу печивом на прийняття делегаток у домівці СУА в Нью-Йорку.

Найближчою імпрезою буде Андріївський вечір. Цією імпрезою закінчиться цьогогорічна праця Відділу.

Клявдія Т. Салюк
пресова референтка

82 ВІДДІЛ СУА, БРОНКС, Н. Й.

82 Відділ започаткував новий сезон праці імпрезою "Літературний вечір" з участю письменниць Докії Гуменної й Алли Коссовської. Голова Відділу Іванна Клим привітала присутніх, програму вечора провадила Ірина Іванчишин.

Слово про письменницю Докію Гуменну прочитала проф. П. Андрієнко Данчук, а Ліда Стасів прочитала "Радісне великоднє опові-



10-літній ювілей
82 Відділу

Tenth Anniversary
of Branch 82

дання" — Докії Гуменної. Сама письменниця поділилася з присутніми низкою своїх оповідань.

Про письменницю Аллу Коссовську говорила Мирослава Ласовська. Молода співачка сопрано Зірка Дерлиця проспівала "Віддзвеніла місячна соната" — слова Алли Коссовської, муз. В. Шутя. Вірш "Самітній лебідь" і "У Великодню ніч" А. Коссовської прочитала Сузанна Цегельська. Авторка читала свої вірші.

Від Літературно-Мистецького Клубу вітав письменниць його голова інж. Іван Жуковський.

Дня 18 серпня 1974 р. 82 Відділ брав участь у підготові "Дня Союзьнки" Головну частину програми вивпив показ прикладення вишивки до модерного жіночого одягу, а модельками були членки 82 Відділу (Марія Васків, Софія Данилович, Іванна Клим, Олена Лисько, Слава Савчак), і їхні дочки (Дарія і Леся Дикі, Марта Кандюк, Зірка Рудик). Показ провадила Олена Гентіш, яка прочитала власну гумореску на тему жіночого одягу. Музичний супровід цілого вечора був у руках Лідії Котлярчук. Більшість креації проектували самі модельки, а особливо увагою втішалися вишивки О. Кандюк.

Десятилітній ювілей існування Відділу відзначено 6 жовтня 1974 р. На це небуденне свято зібралися союзьнки із своїми чоловіками, щоб спільно із запрошеними гостями величаво його відсвяткувати.

Імпреза почалася співом гімну СУА під акомпаньямент Лідії Котлярчук. Голова Відділу Іванна Клим привітала присутніх і в короткому слові розказала про заснування і розвій Відділу. На її заклик присутні відспівали многоліття двом заслуженим ювілаткам Відділу Докії Лисько і Олені Назар. Наталія Клецор прочитала доповідь "З перспективи 10-річчя" Реферат познайомив присутніх з історією Відділу, почавши від його заснування аж по сьогоднішню хвилину. Як на екрані, перед очима присутніх виринали надбання і недоліки Відділу і пройдений ним впродовж 10 років шлях.

Заступниця голови СУА Іванна Рожанковська вітала Відділ від Централі. Від Окружної Ради привітала ювілата організаційна референтка Оксана Щур.

Співацький ансамбль 82 Відділу під диригуванням Володимира Гентіша виконав кілька пісень, а меццо-сопрано Н. Худа-Гусяк відспівала з супроводом Дж. Сміта "Місяцю князю" (муз. Лисенка) і "Утоптала стежечку" (муз. Степового) Як додаток виконала ще "Дощик". Дочка членки Ліда Стасів виконала мелодеклямацію "Щоночі" (фортепіяновий супровід В. Гентіш). На святі був присутній люблений всіма Ікер, який прочитав на весело фейлетон про діяльність СУА. Милою несподіванкою був надпрограмовий виступ Ігора Раковського, який відспівав "Рушничок" і "Два кольори". Мистецьку частину вечора закінчив "Гімн

союзьнки" на весело (слова і музика В. Гентіш).

До спільної трапези попросила присутніх голова Відділу І Клим, вітаючи представника парафії св. Юра о. В. Сютіка, представниць Головної Управи і Окружної Ради, голів поодиноких Відділів і їх відпоручниць, голову Об'єднаного Комітету Українців Нью-Йорку Р. Гуглевича, Ікера, представника "Америки" ред. М. Клецора і редактора "Веселки" В. Барагуру з дружиною.

Привіти від окремих Відділів складали їх представниці (1, 4, 21, 64, 71, 72, 83). Письмові привіти прислали — Ірина Падох, Уляна Любович, Леся Храплива-Щур.

Олена Лиско і Олена Гентіш прочитали гуморески на теми ювілею.

На закінчення вручено китиці квітів і проспівано многоліття голові 82 Відділу Іванні Клим.

83 ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК

83 Відділ СУА, якого головою є Марта Данилюк, проявляє найбільше активності в зимовому часі. Весняні й осінні місяці здебільша проходять під знаком внутрішньої праці, цікавих для членок гутірок, участі у зайняттях Округи. Замітним відхиленням від цього був показ писання писанок, який влаштували в бібліотеці Донелл в квітні Євгенія Івашків, Олімпія Роговська і Галина Сміндак. Демонстрування перевели Надя Кулинич, Марта Яцушко й юначка Оксана Куровицька та Адя Роговська. Надя Кулинич із старшими пластунками Лесею Думою і Оксаною Сидоряк допомогли 82 Відділові перевести подібний показ у департаментовій крамниці "Френклін Саймон". На запрошення Студентського Клубу Марта Яцушко писала писанки у Гантер Коледжі. Галина Сміндак зустрічалася з парафіянами єпископального віровизнання церкви Сіон в Доглеставні, як гість-прелегант на популярному між американцями "Комюніон брекфест". Вона говорила про Україну, українські святочні звичаї і народне мистецтво. Її діти Катруся і Йосиф та чоловік пан Йосиф Сміндак показували присутнім цікаві українські експонати.

В червні 1974 р. 27 дітей успішно закінчили навчання в нашій світлиці, яку провадить Євгенія Вацик (1 Відд. СУА) з допомогою своєї доні Мартусі. В додатку до цікавої програми діти

мали нагоду познайомитися з др Богданом Новаківським і з др Мирном Кравчуком. Такі принагідні, веселі зустрічі з лікарем і дентистом, не зв'язані з болем чи страхом перед болем, позитивно вплинули на малят. На 1974-75 рік у світличці згуртувалося 35 дітей. Наталка Дума є опікункою світлички, а Іна Соломон заступницею. Ірена Глушівська очолила Батьківський Комітет.

У вересні Ляльковий Театр 83-Відділу завітав до Ірвінгтону на гостинний виступ з прем'єрою "Білосніжки". Ця відома та люблена дітьми казка значно збагатилася повним творчої фантазії оформленням Олі Гаецької, яка надала п'єсі суто українського характеру. Марта Данилюк, Наталка Дума, Марія Соробей і новак Олег Данилюк допомогли О. Гаецькій у постановці сцени. Заповідачами були — діти членок — Роксоляна Лучечко й Андрійко Оберишин.

На ширші сходи до Відділу загостили: др Роман Хруцький з рефератом про акупунктуру, Глен Робертс із салону краси Елізабет Арден і Стефанія Пушкар з доповіддю про народно-ношу. В серпні 83ий Відділ разом з іншими Відділами Округи відзначив День Союзянки. Оксана Базилевська, Дарія Генза, Надія Савчук і донька членки Роксоляна Бабюк виступили в розваговій частині імпрези. Членки Відділу зорганізовано демонстрували проти репресій в Україні у Вашингтоні. (10 осіб) і в Нью-Йорку (35 осіб). Сім членок допомагали у переведенні голодівки перед будинком Об'єднаних Націй у вересні, а Оля Івасиків брала участь у голодівці. Шість членок Відділу входять до Округної Управи, а дев'ять до Конвенційного Комітету.

ЮВІЛЕЙ

83 Відділ відзначив десятиліття своєї діяльності святочною вечерею яка відбулася у залах Народного Дому 19 жовтня в 7 год. вечора. Імпреду відкрила культурно-освітня референтка Христина Маєвська, а о. др Гавліч ЧСВВ розпочав вечерею молитвою. Голова Відділу Марта Данилюк виголосила святочну промову, в якій накреслила важливіші осяги Відділу, переважно у виховній і харитативній ділянках. Відділ хотів в особливий спосіб відмітити цей свій перший значніший ювілей, тому М. Данилюк передала на руки Лідії Бурачинської, голови СУА чек на суму

1 000 дол., призначений на Запасний Фонд "Нашого Життя". Дякуючи за дарунок, Л. Бурачинська згадала шлях праці, яким Відділ пройшов і зауважила, що щорічні різдвяні сценки, традиційні Ялинки для дітей, видання дитячої книжечки, ляльковий театр і удержання стипендик в Бразилії, це діяльність, якою гордиться не лише СУА, але й усе наше суспільство. Розалія Полчій прочитала листа від голови Округної Управи Оксани Рак. З короткими привітаннями виступили — почесна голова Округної Управи Іванна Бенцаль, редакторка "Нашого Життя" Уляна Любович, парох церкви св. Юра о. др. Гавліч і голова Комітету Об'єднаних Організацій Нью-Йорку Роман Гуглевич. Ведуча прочитала привітального листа від о. Базилевського, пароха української православної церкви Діви Марії. Х. Маєвська представила делегаток від інших Відділів СУА, присутніх голів наших товариств і організації і інших гостей. Між гостями була присутня Александра Кіршак, голова Конвенційного Комітету. Замість промови перша голова Відділу Варка Бачинська відчитала свій гумористичний вірш-спомин із заснування, христин і праці Відділу. Бувші і діюча голови Варка Бачинська, Марта Ярош, Марія Томоруг, Марія Мороз і Марта Данилюк в короткій символічній церемонії загасили свічки на ювілейному торті. Отець др Гавліч закрав святочну частину імпрези молитвою.

Відтак зачалася традиційна вже, десята з черги Гарбузова Вечірка при оркестрі Богдана Грняка та співи Ігора Раковського. Роксоляна Баб'юк увела веселий настрій своїм модерним танком з "Трі пені опера", а Христина Маєвська прочитала оду під назвою "83-му Відділові з нагоди десятиліття". Дарія Генза і Оксана Базилевська при співучасті пань вивели гумористичний танок — скеч "Господині у своїх городах". Під час забави Відділ подякував інж. Романові Яцушкови за проект прибрання залі. Присутніх було 210 осіб.

89 ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЕРГОНКСОН, Н. Й.

Загальні збори Відділу відбулися 24-го лютого 1974 р.

Склад управи: Ленець Оксана голова, Яримович Ольга, заступниця голови, Горнякєвич Дарія, секретарка, Слободян Анна, касирка, Кручова Марія, організаційна референтка,

Васьків Олімпія, виховна референтка, Бедрій Оксана, культурно-освітня референтка, Квас Магдаліна, Федьків Евфрозина імпредові референтки, Барусевич Софія, референтка суспільної опіки, Василик Ольга, Митрофанюк Галя, господарські референтки, Савчук Оля пресова референтка.

У квітні 1974 р. Відділ взяв участь у виставці, яку влаштував Клуб Модерних Мов при Датчес Коммюніті Коледж. У мистецькій частині виступили з танком діти членок.

У провідну неділю відбулося спільне свячене, на якому діти школи українознавства вивели гагілки.

В травні відбулося свято матері, а в червні закінчення шкільного року з гостинною для дітей і батьків.

Під час вакацій, 18 серпня, дівочий вокальний квартет, складений із доньок наших членок, взяв участь у імпрезі, яку влаштувала Округна Рада СУА на Союзівці."

Багато праці вложили ми у Фестиваль Націй, який відбувся у Поукіпсі в днях 26 і 27 жовтня заходом Організації Джейсіс при участі 30 націй. Наш кіоск був влаштований як модерна кімната в українському стилі. Посередині стіл з весільним короваєм, тапчан вкритий гуцульською веретою з вишиваними подушками. Шафка з керамікою і різьбами. На стінах картини наших мистців. Виставили ми різьби Капшученка і кілька вишиваних суконок. Увагу відвідувачів притягали наші членки Наталія Ходновська яка, демонструвала вишивання і Оля Василик, яка писала писанки. Наші членки приготували печиво до продажу. У міжнародному концерті виступила танцювальна група під провідом Олени Оприско.

В цьому році ми відновили світличку і продовжуємо вести школу українознавства.

Відділ платить стипендію Юлі Юзик у Бразилії. Маємо ще дві родини, які вплачують стипендії.

Готуємося до нашої щорічної осінньої забави.

103 ВІДДІЛ СУА ГЕМСТЕД, Л. А.

СВЯТО МАТЕРІ

Однією з традиційних імпрез 103 Відділу ім. Олени Теліги є влаштування Дня Матері. Цього року

таке свято відбулося дня 12-го травня. Імпрезу, що відбулася в присутності батьків, дітей і громадянства, в залі Культурного Центру при церкві св. Володимира, відкрила голова Відділу Зеновія Зарицька. Програма складалася з п'єси п. н. "Лісова Пані" в двох відслонах і з індивідуальних виступів дітей, які не брали участі в п'єсі. Виступали переважно діти членок Відділу. П'єсу написала і підготувала Христина Подолюк при співпраці батьків і управи Відділу. Виконавцями були діти й молодь віком від 5-16 років. Виступали: Іра й Лідія Горохівські, Борис і Оксана Дацьків, Еля Копистянська, Катря Ленирд, Левко Лисняк, Мотря Мац, Андрія Погорецька, Марта Подолюк, Леся П'ясецька та Адріян і Павлуся Шмотолохи. П'єса пройшла успішно, а вказували на те мов зачаровані обличчя дітей-глядачів.

У другій частині публіка почула фортепіанове сольо Левка Лисняка і деклямації Мотрійки Мац і Марусі Григорович.

На закінчення дітвора спільно відспівала "Присягаєм Тобі, Мати!"

Прихід з імпрези призначено на потребу Відділу.

Христина Подолюк
Пресова референтка

УКРАЇНСЬКИЙ ВЕЧІР У "КУЛЬТУРНОМУ ЦЕНТРІ"

При українській католицькій церкві св. Володимира в Гемпстеді існує танцювальна група під мистецьким керівництвом Мілі Онисенко. Клуб "Коммюніти Черч" у Гарден Сіті запросив цю групу виступити 17-го жовтня під час його спільного вечора. Гарден Сіті, це один із найстаріших культурних центрів на Лонг Айленді, а члени клубу, це переважно люди, які особливо зацікавлені у вивченні культури окремих етнічних груп Америки.

Після спільної наради (предсідниці клубу Дж. Бунчук) білоруського походження) і Мілі Осененко з управи 103-го Відділу постановлено перетворити виступ танцювальної групи в "Український вечір" з українським обідом, танками й виставою зразків народного мистецтва. Ширші сходи Відділу прийняли цю постанову з ентузіазмом і зараз почалися приготування.



Хор "Веселка" — 17 Відділу СУА, Маямі, Фла. Диригентка — Ольга Павлова
Choir "Veselka" Br. 17 Miami, Fla

17 ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, Маямі, Флорида

У 1973 р. Відділ відсвяткував бенкетом десятиліття хору "Веселка". Ювілей був отриманий з концертом колядок. Членство і багато запрошених гостей приємно й корисно провели час. У програмі були промови й хоріві точки. Дякуючи диригентці хору Олі Павловій за десятилітню працю, голова Відділу Ірина Ракуш вручила їй дарунок.

Прийняти 150 осіб традиційним українським обідом — справа нелегка. Однак в "єдності сила". Вечір увінчався надсподіваним моральним і матеріальним успіхом. Добірна публіка смакувала українські страви, подивляла зразково виконані танки і особливо захоплювалася чудовими різьбами, керамікою, писанками і вишивками. Присутні на виставці З. Зарицька, О. Дацьків, і Х. Подолюк не поспівали відповідати на численні запити щодо різних виявів української національної культури. Крім офіційної подяки, яку організаторам і виконавцям програми вечора зложила предсідниці клубу Дж. Бунчук, майже кожний присутній на залі особисто дякував нам за приємно проведений вечір.

З. Зарицька
Голова 103-го Відділу

Вишивані вечери відбулися 28-го січня 1973 р. Метою вечери було заохотити жіноцтво плекати нашу вишивку. Забаву попередила коротка доповідь про історію нашого вишиваного мистецтва. Аранжер забави вивів хороводи модельок у вишиваних одягах. Найкращі вишивки були нагороджені.

Дня 18-го лютого відбувся концерт, присвячений пам'яті Олени Теліги. У програму входила доповідь про життя й творчість поетки, деклямації її віршів і виступ хору "Веселка". Програмою проводила культурно-освітня референтка Соля Серна. Виконавцями програми були членки Відділу, або запрошені гості-туристи.

У березні відбувся бенкет-зустріч союзянок із гістьми-туристами. Крім мистецької програми управа Відділу подала огляд його праці.

У днях 29-31-го травня з нагоди Міжнародного фестивалю в Маямі Відділ під проводом культурно-освітньої референтки С. Серни влаштував мистецький станок у міській бібліотеці. Виставка стягнула багато глядачів-чужинців.

Річні загальні збори Відділу відбулися 27-го листопада 1973 р.

Дня 8-го грудня відбувся концерт солістів, в якому взяли участь: співак др. Євген Сачин, піаністка О. Цегельська і молодий, надійний піаніст Б. Сперкач. Відкриваючи концерт, голова І. Ракуш пояснила, що дохід з імпрези призначений на допомогу українській школі в Бразилії. Програму вела культурно-освітня референтка С. Кучкуда.

Дня 27-го січня 1974 р. влаштовано традиційні вишивані вечериці, які притягають численну публіку так з уваги на цікаву програму, як і з уваги на нагороди за найкращі вишивки.

Свято жінки-героїні відбулося 24-го лютого. Воно було присвячене пам'яті Ольги Басараб. Програмою проводила культурно-освітня референтка Надія Мудрейко. У програмі була доповідь, деклямації віршів, інсценізація і виступ хору "Веселка". Вміло підготована програма свята дала виконавцям і привним вдоволення.

У березні відбулася зустріч-бенкет. Програма складалася з мистецької частини і доповіді про січове стрільство з нагоди 60-ліття постановня цієї військової формації. Доповідь виголосила учасниця

визвольних змагань Ганна Дмитерко-Ратич.

На початку травня на запрошення лейтенанта військової летунської бази в околиці Маямі Відділ презентував станок українського мистецтва на військовому святкуванні інтернаціональної мистецької виставки. Військовики були захоплені нашою вишивкою, керамікою, а передусім писанками. При тому членки Відділу мали нагоду роздати пропагандивні летючки — "Факти про Україну" й "Україна, забута нація" англійською мовою.

У днях 29-го травня до 4-го червня відбувся міжнародний фестиваль, в якому Відділ брав участь, влаштовуючи виставу національного мистецтва, яка здобула почесне місце й отримала грошову нагороду. Виставою зайнялися культурно-освітні референтки Надія Мудрейко і Соня Кучкуда. Хор "Веселка" під диригентурою Олі Павлової виступив на фестивалі у пребагатій мистецькій частині, а численна публіка оплескувала виконання українських пісень.

Стипендійний фонд ім. Е. Сташків

при Відділі признав 300 дол. здібному студентові піаністові Б. Сперкачеві. Нагороду вручила йому особисто фундаторка стипендії Е. Сташків під час святкування Дня Матері.

Відділ має делегаток до Центрального Комітету Українських Організацій міста Маямі і бере участь у всіх національних святах. На місячних сходинах зачитується обіжники й вісті з Централі СУА.

Відділ виконав свої зобов'язання до Централі за 1973/74 рр. в сумі 620 дол. Взяв за оплатою три сторінки в "Ювілейній книзі" СУА й зібрав кілька оголошень.

Відділ є членом УККА і постійним платником Національного Фонду. Пожертвував на ювілейний фонд НТШ сто доларів і на стипендійний фонд при Гарвардському університеті сто доларів.

Відділ вислав дві делегатки на 17-ту Конвенцію СУА з нагоди 50-ліття існування організації.

Ірина Ракуш
голова 17-го Відділу СУА
ім. О. Теліги в Маямі

Замість квітів

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. **Анни Коваль** складаємо 10 дол. на Пресовий Фонд Нашого Життя

Управа 22 Відділу СУА у Чикаго

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. **Марії Ванджури** складають 40 дол. на Пресовий Фонд Н.Ж.

Членки 22 Відділу СУА у Чикаго

В пам'ять бл. п. інж. Миколи Юзєфовича, чоловіка пані Марії, містоголови нашого Відділу, складаємо десять доларів на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Управа 22-го Відділу СУА в Чикаго

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. **Осипа Дибі**, чоловіка нашої членки, складаємо 5 дол. на Фонд П'ятсот.

Управа 64 Відділу СУА Нью-Йорк

В ПАМ'ЯТЬ найдорожчої мами бл. п. **Галини Михайлюк**, бувшої активної членки і голови Союзу Українок у Коломії, складають 50 дол. на Запасний Фонд Нашого Життя

др. Зенон і Ірина Михайлюки, Рочестер

В ПАМ'ЯТЬ мого чоловіка, мистця **Віктора Цимбала**, жертвую 44 Відділові СУА 30 дол. на купівлю шкільних підручників для дітвори у Парагваї.

Тетяна Цимбал, Філадельфія

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжу могилу нашої кривної і спонзорки бл. п. **Марії Болегай** складаємо на Музейний Фонд СУА

др. Володимир і Уляна Білецькі 20 дол.

Іван Білоус 5 дол.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжі могили бл. п. **Люби Луцької**, Торонто, о. Степана Городецького і Карла Смеречинського, Рочестер, складаю 25 дол. на Стип. Фонд ім. Марії Когутяк.

Софія Онуфрик, Випані, Н. Дж.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжу могилу дорогої тети **Галини Михайлюк** складаю 25 дол. на Пресовий Фонд Н. Ж.

Олександра Менцінська з чоловіком Мирославом і дітьми, Чикаго

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжу молилу бл. **Марії Руцицької** складаємо 30 дол. на Фонд Бабусі, а родині Покійної висловлюємо щире співчуття.

Олена і Лев Кокодинські, Йонкерс

Спростовуючи нотатку подану на ст. 33 Нашого Життя за листопад подаємо замість неї наступну:

У сороковий день відходу у Вічність моєї найдорожчої Мамці Христини Мрицовой, співосновниці і членки Кружка Українських Дівчат у Львові у 1903 р, а опісля активної членки Союзу Українок в Тернополі і у Львові, складаю 40, — дол. на запасний фонд "Нашого Життя"

Мирослава Мриц-Гук
Клівленд — Огайо

Від Редакції

Редакція не приймає матеріалів не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди редакції. Редакція не буде містити невічливих і образливих для когонебудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.

Редакція приймає у вівторок, середу, четвер і п'ятницю від 10-1 і по полудні від 3—6. В інших годинах за домовленням: тел: 674-5508 (код. 212). Адреса: 108 Second Ave. New York, N. Y. 10003

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу у шосту сумну річницю смерти нашого незабутнього чоловіка і батька бл. п. інж. Богдана Турка складаємо 15 дол. на Запасний Фонд "Нашого Життя".

Марія і Ярина Турко, Кембрідж

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на моили бл. п. **Михайла Трощука**, чоловіка Віри Трошук, і бл. п. Романа Ременюка, чоловіка Дарії Ременюк і брата Віри Маркевич, складаю 15 дол. на Запасний Фонд Нашого Життя.

Дарія Ярошевич, Чикаго

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. **Дарії Янович** складаємо 10 дол. на Запасний Фонд Н. Ж.

Ірина Пежанська і Дарія Ярошевич
Чикаго, Ілл

У НЕЗАБУТНЮ ПАМ'ЯТЬ найдорожчого чоловіка бл. п. **Петра Шкурата** складаю 10 дол. на запасний фонд Н. Ж. і 5 дол. на Фонд Бабусі.

Євгенія Шкурат, Віллодейл

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжу могилу моєї дорогої сестри бл. п. **Галини Михайлюк** складаю 10 дол. на Пресовий Фонд Н. Ж.

Ольга Софія Закревська, Чикаго

Тетяна Цимбал, Філядельфія

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжу могилу бл. п. **Люби Луцької** в Торонто складаємо 10 дол. на Запасний Фонд Н. Ж., а родині висловлюємо щире співчуття.

Соломія Дроздовська і Андрій Семотюк
Ванкувер, Канада

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на свіжу могилу бл. п. **Євгена Кумферта**, дорогого прибраного батька нашого зятя Василя Панчака, складаємо 10 дол. на Запасний Фонд Нашого Життя. Дорогий свасі і всій родині висловлюємо наше щире співчуття.

Ярослав і Катерина Росола
Фінікс, Арізона

ЗАМІСТЬ КВІТІВ на могилу бл. п. **Анни Савицької**, дорогої мами нашого зятя Івана Савицького, складаємо 10 дол на Стип Фонд для молоді у Бразилії. Дорогому сватові і всій родині висловлюємо наше щире співчуття.

Ярослав і Катерина Росола
Фінікс, Арізона

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ смерті бл. п. **Марії з Крижанівських Павлусевич** — Матері моєї братової Іванки, складаю 5.-дол. на пресовий фонд "Нашого Життя".

Тетяна Юзвяк

ЯК КВІТИ вдячності на могилу спонзорів бл. п. **Тетяни й Олександра Колисниченків** пересилаю через 33 Відділ 5 дол. на Запасний Фонд Нашого Життя

Тамара Крижанівська
Клівленд, Огайо

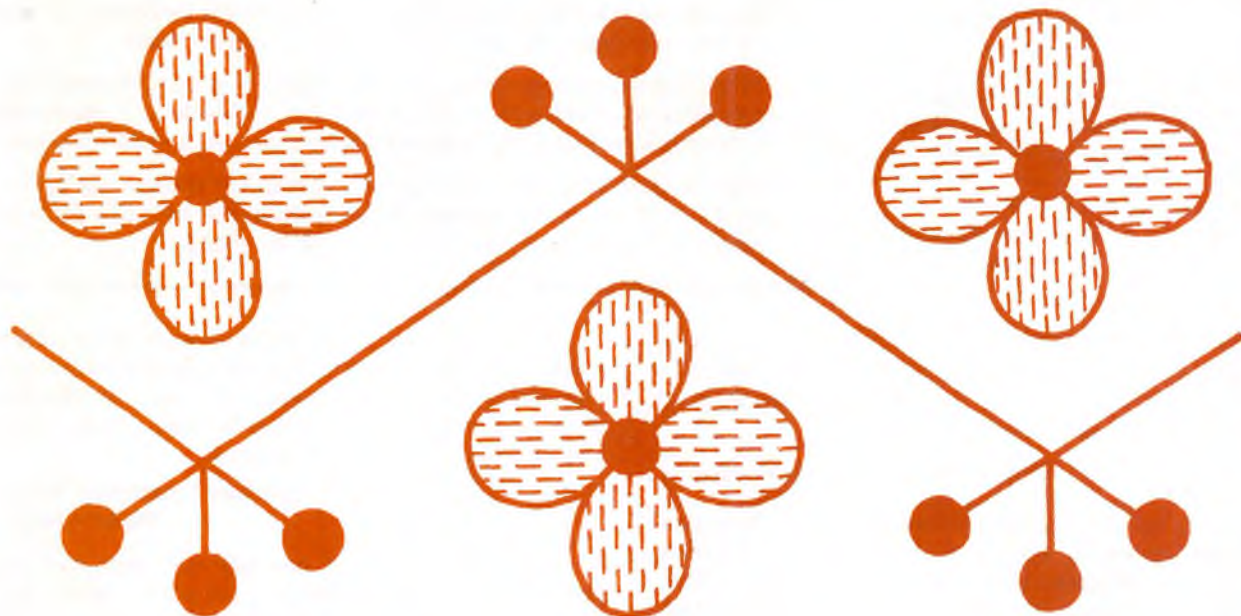
В ПАМ'ЯТЬ п'ятиліття смерті бл. п. **Олени Володимирівни Чеховської** складаю 5 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

К. Туранська, Честер

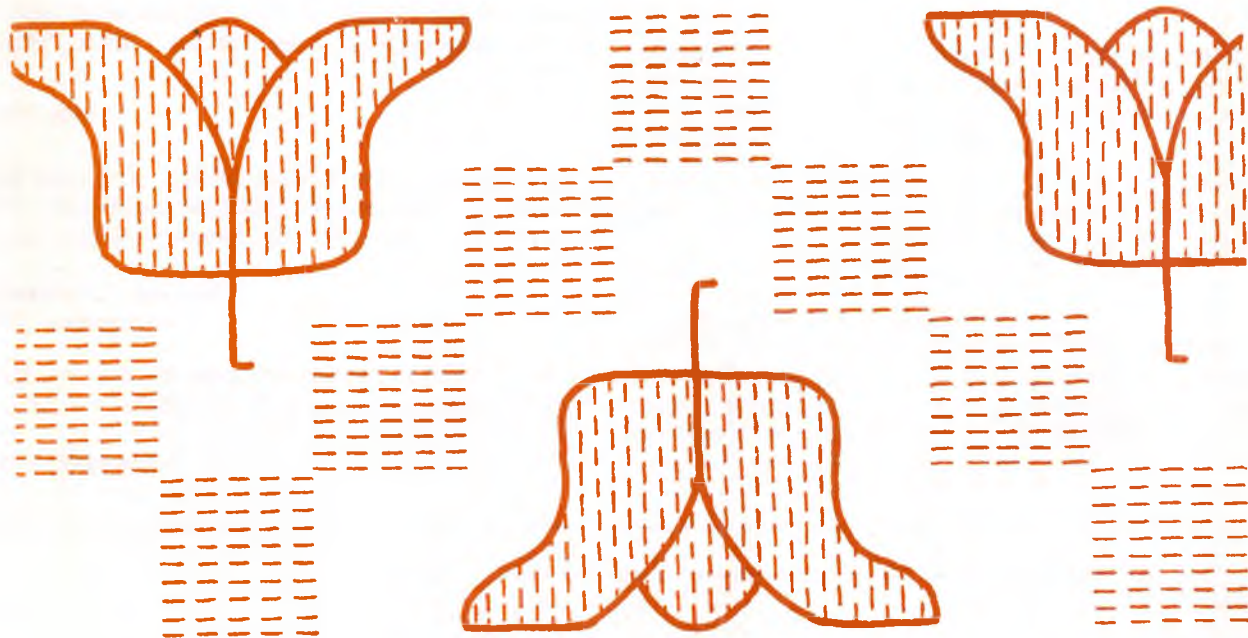
На обкладинці' Вертеп. Ляльки вик. Слава Геруляк. Скриня — Юрій Костів.

Світлив В. Грицин

On the Cover: Vertep. Dolls created by Slava Gerulak. Box by Yuriy Kostiv



1



2

Взір із рушника на Полтавщині.
Пояснення на стор. 25.